

# Journal of Taiwanese Vernacular

Vol.13, No.2, September 2021

## Contents 目錄

〈素養導向ê中學台語文課程設計kap教學要領〉梁淑慧 4

Curriculum design and teaching guidelines for the  
literacy-oriented middle school Taiwanese course

*Siok-hūi NIŪ*

台語做為批判計畫：台灣ê後殖民霸權kap語言政治〉楊芳枝、麥樂文 34

Tai-gi revitalization as radical movement:  
the hegemony of postcolonialism and language politics in Taiwan

*Fang-chih YANG & Sam L.M. MAK*

〈台灣本土上早ê兒童文學作家黃連發〉洪憶心 60

The first Taiwanese writer of  
children's literature -- Ng, Lian-Hoat

*Ek-sim ANG*

ISSN 2076 3611



9 772076 361002 09

# Journal of Taiwanese Vernacular

# Tâi-gí Gián-kiù 台語研究

Vol.13, No.2, September 2021

Tâi-gí Gián-kiù

台語研究

Journal of Taiwanese Vernacular

Vol.13, No.2, September 2021



Journal of Taiwanese Vernacular

**Tâi-gí Gián-kiù**  
**台語研究**

Vol.13, No.2, September 2021



Tâi-lâm, TAIWAN

Journal of Taiwanese Vernacular

# Tâi-qi̍ Gián-kiù 台語研究

Vol.13, No.2, September 2021

## 諮詢顧問 Advisory Board

Đoàn Thiện Thuật

(越南國家大學語言系退休)

Jerold Edmondson

(U. of Texas at Arlington, USA (Emeritus))

John Edwards

(St Francis Xavier University & Dalhousie University, Canada)

三尾裕子 (日本慶應義塾大學)

吉川雅之 (日本東京大學)

呂興昌 (國立成功大學台灣文學系退休)

李勤岸 (國立台灣師範大學台文系退休)

村上嘉英 (日本天理大學中國語系退休)

林修澈 (國立政治大學民族系退休)

姚榮松 (國立台灣師範大學台文系退休)

施正鋒 (國立東華大學民族學院)

施炳華 (國立成功大學中文系退休)

洪惟仁 (國立台中教育大學台語系退休)

康培德 (國立東華大學台灣文化學系)

張裕宏 (國立台灣大學語言所退休)

張學謙 (國立台東大學華語系)

莊永山 (國立高雄師範大學英語系退休)

董忠司 (國立新竹教育大學台語所退休)

趙順文 (國立台灣大學日文系退休)

鄭良偉 (美國夏威夷大學東亞語文系退休)

謝菁玉 (國立成功大學外文系)

## 主編 Editor-in-Chief

蔣為文 Wi-vun Taiffalo CHIUNG

(國立成功大學台灣文學系)

## 編輯委員 Editorial Board

方耀乾 (國立台中教育大學台文系)

張宏宇 (高苑科技大學外文系)

簡華麗 (Oslo U. C., Norway)

## 英文編輯 English editor

Vivian T. Su

## 行政編輯 Administrative editor

潘秀蓮

## 出版者 Publishers

國立成功大學台灣語文測驗中心 &  
Asian Atsiu International

Open access at

<https://ctl.twl.ncku.edu.tw/jotv.html>

Abstracting & Indexing

本期刊收錄於 ACI, CEPS, TCI

電子版本 Electronic journal

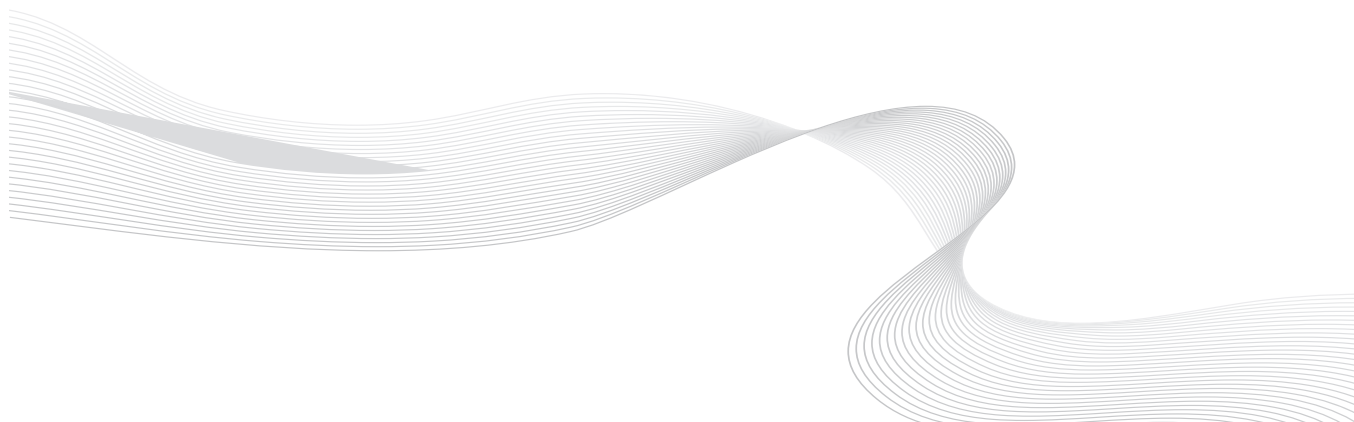
<https://www.airtilibrary.com>

版權保留，若無出版者 ẽ 書面同意，bē-sái 用任何形式kap工具來再造本刊內容。

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced in any form or by any means without permission in writing from the publishers.

Copyright © NCKU CTLT & Asian Atsiu International

- 〈素養導向ê中學台語文課程設計kap教學要領〉梁淑慧 4  
Curriculum design and teaching guidelines for the  
literacy-oriented middle school Taiwanese course  
*Siok-hūi NIŪ*
- 台語做為批判計畫：台灣ê後殖民霸權kap語言政治〉楊芳枝、麥樂文 34  
Tai-gi revitalization as radical movement:  
the hegemony of postcolonialism and language politics in Taiwan  
*Fang-chih YANG & Sam L.M. MAK*
- 〈台灣本土上早ê兒童文學作家黃連發〉洪憶心 60  
The first Taiwanese writer of  
children's literature -- Ng, Lian-Hoat  
*Ek-sim ANG*



# Curriculum Design and Teaching Guidelines for the Literacy-Oriented Middle School Taiwanese Course

Siok-hūi NIŪ

Department of Taiwanese Language and Literature  
National Taichung University of Education

## Abstract

According to the “12-Year National Basic Education Curriculum Framework”, Taiwanese should be taught at the middle school level starting from 2022. It will be an advanced level of the elementary schools’ Taiwanese curriculum, and it can even be combined with other fields for immersive teaching. The “12-year National Basic Education Curriculum” takes “core literacies” as the main axis of the curriculum development. The literacy-oriented curriculum design emphasizes the learner’s subjectivity and the concept of lifelong learning, focusing on the learning process, methods, and strategies.

Based on the principles of curriculum design and the author’s experience in teacher training over the years, this paper provides a complete step-by-step introduction to middle school Taiwanese curriculum design. The paper has several topics, including (1) the determination of a curriculum theme; (2) the establishment of unit objectives; (3) the arrangement of learning framework, methods, and process; (4) the organization of learning content; and (5) the design of multiple assessments. This paper further elaborates the details that should be paid attention to in the actual teaching of Taiwanese course, so as to cultivate the knowledge, ability and attitude of middle school students in listening, speaking, reading and writing in Taiwanese.

Keywords: Taiwanese, middle school, curriculum design, literacy orientation, 12-year national basic education curriculum framework

# 素養導向ê中學台語文 課程設計kap教學要領

梁淑慧

國立台中教育大學台灣語文學系

## 摘要

根據「十二年國民基本教育課程綱要」ê規定，台語ùì 111學年度開始ài tī 中學階段全面實施，會當接繼國民小學ê基礎課程，tī闊度、深度做加強，甚至結合其他領域推動浸水式ê教學。「十二年國民基本教育課程」以「核心素養」做課程發展ê主軸，素養導向ê課程設計強調學習者ê主體性kap終身學習ê概念，注重學習ê歷程、方法kap策略。

本文就課程設計ê原則以及作者多年tī師資培訓ê教學經驗，提供中學台語課程設計ê完整步數紹介，包含：（1）課程主題ê決定；（2）單元目標ê擬定；（3）學習ê架構、方法kap歷程ê安排；（4）學習內容ê組織；（5）多元評量ê設計。Koh進一步說明台語課程tī實際教學ê時應該注意ê鉅角，來培養中學生台語聽、講、讀、寫ê智識、能力kap態度。

關鍵詞：台語、中學、課程設計、素養導向、十二年國民基本教育課程綱要

## 1. 踏話頭

台灣tī近年來因應社會結構ê變遷以及全球化kap國際化所帶來ê轉變，hō學校教育面臨挑戰，必須tòe社會ê需求kap時代ê潮流來改進，所以行政院tī 2001年，正式核定「十二年國民基本教育實施計畫」，由國家教育研究院負責課程研議，教育部負責課程審議，tī 2014年 11月完成總綱ê發布。2019年《國家語言發展法》公布，為著beh彰顯國家語言平等ê理念，國家教育研究院啟動十二年國民基本教育相關課程綱要ê修訂，以落實《國家語言發展法》ê內涵kap精神（教育部2014/2021：1）。台灣各固有族群所使用ê自然語言總算正式列入「國家語言」，而且本土語言課程mā成做國民義務教育ê部定課程<sup>1</sup>。台語<sup>2</sup> ùi III學年度開始，tī國中kap高中階段全面實施<sup>3</sup>，接繼國民小學ê基礎課程，會當tī闊度、深度做加強，甚至結合其他領域推動浸水式ê教學。期待學生除了達到聽、講、讀、寫ê基本語言能力，koh thang 透過文字ê應用，表達家己ê思想、情感，具備溝通、創作、文化傳承ê智識、能力kap態度。

「十二年國民基本教育課程」以「核心素養」做課程發展ê主軸。根據定義，「核心素養」是指一個人為著適應現在ê生活kap未來ê挑戰，所應該具備ê智識、能力kap態度（國家教育研究院2015：1）。所以素養導向ê課程設計強調學習者ê主體性kap終身學習ê概念，注重學習ê歷程、方法kap策略。對每一位教師來講，教學課程設計是基本ê專業能力，學生ê學習過程透過教師ê課程設計來得著實現，教師應該tī新學期開學進前就將課程ê設計完成，為學生創造有系統ê學習經驗，hō學生m-nā學著智識、培養能力，koh會當進一步落實tī生活情境中，願意付出行動來追求社會ê共同利益。

中學ê台語教學就beh開始實施ah，但是chē-chē中學ê教師以及預備beh進

<sup>1</sup> 《國家語言發展法》（文化部 2019）第9條第2項：中央教育主管機關應於國民基本教育各階段，將國家語言列為部定課程。

<sup>2</sup> 關係語言ê名稱，台灣大多數人攞是用「台語」、「台語文」來稱呼tī台灣siōng大族群台灣人ê母語，但是教育部ê課程綱要內底卻是用「閩南語」、「閩南語文」來指稱，違背多數人ê認知；所以本文除了tī引用教育部條文ê時會照伊ê稱呼方便讀者對照以外，其他一律使用「台語」、「台語文」，以表示台灣語文ê主體性。

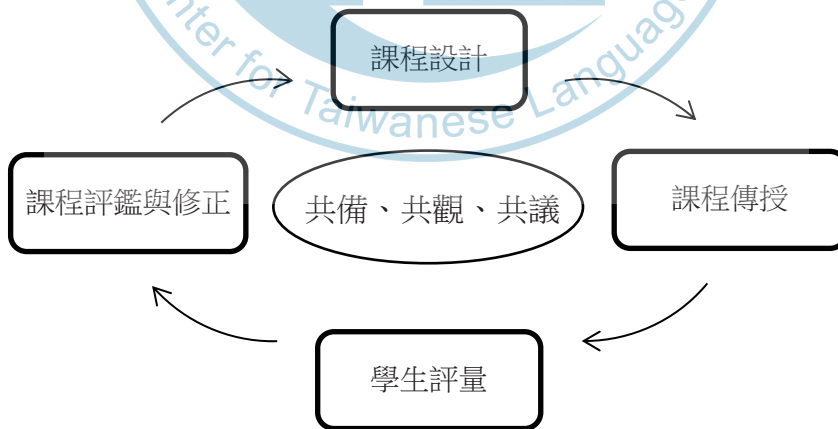
<sup>3</sup> 七、八年級學習節數屬「領域學習課程」，九年級屬「彈性學習課程」；高中必修2學分，以第一學年開設為原則，加深加廣選修4學分。

入中學教台語ê教師iáu m̄知beh如何來進行課程ê設計。本文就課程設計ê原則以及作者多年來tī師資培訓現場ê教學經驗，提供中學台語課程設計ê完整步數紹介，koh進一步說明中學台語課程tī實際教學ê時應該注意ê鉅角。

## 2. 素養導向ê中學台語文課程設計

完整ê課程設計流程包含4个階段ê規畫，除了設計出課程ê內容，按照所設計ê內容去實施傳授課程以外，應該koh包括課程實施了後ê學生成果評估，最後透過課程評鑑來修正原先ê設計，然後將修正過ê課程koh實施傳授（Florida State University 2011）。Chit个相連繼ê過程一直循環落去，chiah會當hō課程不斷改善，老師kap學生m̄會當ùi課程中得著成長kap幫贊；若是會當有一陣有志來共同討論備課、互相開放教室觀課、彼此提供改進ê建議，效果會koh-khah顯著。以上所提示ê課程規畫動態調整流程，像圖表1，會當運用tī大規模ê中學三年抑是一年ê規畫，m̄會當是khah小範圍ê單元主題課程設計；共同ê理念攏是透過構思、實施、成果、評鑑kap修正ê循環過程，創造koh-khah有效ê教學。

圖表 1. 課程規畫ê動態調整



資料來源：改編自 Florida State University (2011: 3) ê教學發展流程圖。



本節ê重點因tī單元課程設計，透過有系統ê思考步數，將台語課程做幼路ê安排。設計單元課程，咱需要思考ê問題有：（1）想beh tī課程中探討啥物問題？Che是關係「課程主題」ê決定；（2）最後希望學生學著啥物？Che是關係「單元目標」ê擬定，mā是課程ê終點；（3）Beh按怎安排chiah會當促進學生學習？Che是關係「學習ê架構、方法kap歷程」ê安排；（4）學習需要透過啥物媒材、文本？活動ê內容包含啥？Che是「學習內容」ê組織；（5）按怎知影學生敢已經學會曉？Che是關係「評量」ê設計。以下咱一步一步來探討。

## 2.1. 課程設計ê第一步：決定單元主題

台語課是語文課程，語文是一切溝通kap互動ê媒介，mā是文化ê載體，所以課程ê主題會當參考以下幾種來源來設定：

### 2.1.1. 配合學生興趣

素養導向ê教學理念強調學生是自發主動ê學習者，學校教育應該啟發學生ê學習動機kap熱情（教育部 2014/2021：1）。所以主題siōng好是會當配合學生ê興趣kap需求，引發學習台語文ê熱情，培養主動學習台語文ê態度kap習慣。教師會當tī學期開始ê時，利用問卷調查抑是師生共同討論，選出學生khah有趣味ê主題，比如：人生ê理想、愛情觀、流行歌曲、戲齣節目、政治行為、社會經濟等，thang安排教學ê設計。

### 2.1.2. 融入國際、社會關注ê議題

以核心素養成做課程發展ê主軸，並且將議題融入各領域，是十二年國教課綱ê重要特色。「議題」是日常生活中具討論性ê主題，通常是牽涉人類發展kap價值ê社會課題，m̄-nā是kan-na揣求問題ê答案，koh用多元ê觀點探討各種可能性，並且分析各種答案背後ê價值kap立場，進一步會當選擇方案和做決定，甚至產生行動（國家教育研究院 2019：3）。台語課會當根據學生ê程度，選擇適當ê議題融入課程，拓展學生ê學習視角kap深度、闊度，具備成做社會公民ê意識kap責任感。

譬如：tī 2015年，聯合國宣布「2030永續發展目標」<sup>4</sup>（Sustainable

<sup>4</sup> 關係SDGs ê制訂由來kap內容會當參考網路ê影片簡介。<<https://www.youtube.com/watch?v=wY3Q3A7wvUE&t=31s>>

Development Goals, SDGs），提出包含消除貧窮、減慢氣候變遷、促進性別平權等17項SDGs目標，指引全世界共同拍拚、邁向永續。教育部ê課程綱要 mā 列出19項議題（教育部2014/2021：33），建議學校kap教師ī相關課程教學ê時融入。

### 2.1.3. 考慮在地環境、資源

以學生生活ê經驗做中心，選取kap生活連結ê教材，會當考慮在地ê環境、資源，可比：有名ê景點、文學館、二二八紀念碑、法院、博物館、美術館、婦女館、教育資源中心等；mā thang 運用在地ê人物、地名、禮俗、節慶、文化、傳說、宗教等，認捌所倚起地區ê物產景觀、區域人文，主動參與社區活動，建立對在地ê認同。

### 2.1.4. 發展學校特色

最近chit幾年來，因為少子化ê影響，學校面臨減班抑是併校ê壓力，開始利用學校特色展現學校存在ê價值。教育部自 2007 年起開始推動「國民中小學校園空間活化及發展特色學校計畫」，目的是希望學校會當koh-khah 有效利用校園空間，結合當地特色環境kap人文特質，並且根據各校ê需求規畫優質、豐富kap多元ê課程。所以學校會當結合在地ê產業文化、文史工作室、民間業者等，注入創意，設計出有學習意義ê課程，展現學校ê特色kap核心文化。可比：木雕、竹編、瓷仔藝術等。

### 2.1.5. 結合其他領域單元

以台語為授課ê語言工具，結合其他領域ê學習內容，會當hō學生學著其他領域專業ê台語文。教師提供以台語書寫ê學科主題內容文章，koh透過台語文進行學科教學，吸收新智識，會當加強台語文ê應用。教師若會當進一步kap其他領域ê教師協同設計教材，共同備課、授課，進行「內容kap語言ê整合學習（Content and language integrated learning, 簡稱做CLIC）就會當hō學生全時學著台語kap其他學科ê智識、技能，m̄-nā增加使用台語文ê時間，培養學習者運用台語進行高層次ê思維kap溝通技巧，koh會當累積各領域ê台語文詞彙kap應用，提昇學習者ê台語程度。

### 2.1.6. 教師認為ê重要課題

面對逐時攏teh變化ê世界，隨時關心四周圍所發生ê代誌，利用社會時事抑是校園事件做教材，譬如：COVID-19、媒體識讀、校園霸凌等；抑是對學生觀察了後，認為學生應該了解ê課題，好比：人際關係、情緒管理、時間管理等。教師對學生了解愈chē，就愈會當設計出適合學生學習ê內容，幫贊學生透過台語文增進自我了解，koh具備問題理解、思辨分析、推理批判ê能力。

建議教師平時就ài有敏感度，多方面收集相關ê補充資料；現代網路資源豐富，看著適合ê題材會當思考如何安排進入教學現場，將各種資訊統整koh kap生活結合，m̄-thang完全依賴廠商提供ê教材，soah來hō課本限制tiâu-tiâu。教學ê主題ài明確、聚焦，兼顧生活化、實用性、趣味性、文學性ê原則，喚起學習ê動機，chiah會當提昇教學ê成效。

## 2.2. 課程設計ê第二步：擬定單元目標

主題決定了後，就會當開始擬定單元ê目標，單元目標簡單講就是教師希望tī單元學習結束ê時，學生ài具備ê智識、技巧、能力、素養等，所以需要根據學生ê年齡、背景來訂定教學單元ê學習目標kap對應ê素養，並且構想一个學生需要完成ê「總結性表現任務」。

### 2.2.1. 訂定學習目標

單元學習目標ê設定需要先思考本單元ê價值定位，思考啥物是本單元比其他單元koh-khah適合培養ê智識、能力、態度；而且分析學生ê先備智識、預想學生可能會發生ê困難點，然後訂適當ê學習目標。希望所設定ê學習目標會當包含認知、技能kap態度三方面。

### 2.2.2. 選擇對應ê核心素養

十二年國民基本教育ê核心素養，強調培養以人為本ê「終身學習者」，分做「A自主行動」、「B溝通互動」、「C社會參與」3大面向。3大面向koh再分做「A1身心素質與自我精進」、「A2系統思考與解決問題」、「A3規畫執行與創新應變」、「B1符號運用與溝通表達」、「B2科技資訊與媒體素養」、「B3藝術涵養與美感素養」、「C1道德實踐與公民

意識」、「C2人際關係與團隊合作」、「C3多元文化與國際理解」9大項目（教育部 2014/2021：3）。課程設計e時，會當根據單元e特性，選擇一項到三項希望發展e重點項目就會使得，避免焦點分散去；核心素養會當安排因ti無全單元抑是無全年級，有適當e伸勾性，無一定逐節課攏強調素養e檢核（林永豐2018：2-3）。

### 2.2.3. 構想總結性表現任務

「總結性表現任務」是一種總結式e評量活動，目的是提供機會，hō學生ti學習以後，透過完成任務來實際表現出對學習內容e理解kap應用。教師遵照所設定e核心素養kap學習目標，設計出適合學生完成e表現任務，thang確認課程目標已經達成。總結性表現任務e型態非常多元，會當是個人e作品抑是團體e行動，陳佩英與愛思客團隊（2017）整理出無全類型e 任務活動項目（圖表2），真值得參考，用來構想屬佇台語課程e總結性表現任務。

圖表2. 課程e總結性表現任務設計

類別	舉例項目
口語表達	個人口頭報告、小組報告、政見發表、公聽會、辯論會、導覽介紹、企劃提案報告、模擬記者報導
文字、圖像表達	詩歌創作、散文創作、小說創作、戲劇劇本創作、應用文寫作、日誌(日記)、讀書心得寫作、小論文、專題研究報告、報導文學、口述歷史寫作、新聞寫作、時事評論、政策建言書、圖文創作、藝術創作理念說明、廣告標題與文案設計、製作圖表
活動展覽策畫或舉辦	策辦展覽、策辦音樂會、策辦戲劇演出、策辦成果展、策辦各項比賽、策辦社福與公益活動、策辦各類公民參與活動、策辦聯合國、策辦營隊活動、策辦旅遊、策辦家庭/班級/學校活動
設計發明與改造創造	各類發明或改造計畫、設計/創意解決問題方案、構想/模型製造、各類創意產品設計與製造、桌上遊戲抑是電腦遊戲設計、歌曲抑是各類戲劇創作、APP 抑是程式設計

（後一頁koh有）

(頂一頁koh有)

多媒體運用與社群網路整合	翕各類廣告抑是宣傳短片、翕微電影、翕紀錄片、線頂問卷調查、網路產品行銷或理念推廣、企劃案執行、經營(網路)社群
技能鍛鍊與動態操作或展示表演	聲音與肢體動作展示、音樂/舞蹈/戲劇展演、運動技能操作抑是表演、科學實驗操作、各項儀器操作

資料來源：陳佩英教授與愛思客團隊（2017）整理編製。

### 2.3. 課程設計ê第三步：規畫學習脈絡

當學習ê目標確認了後，就會當進一步規畫學習脈絡，將本單元ê節次重點做適當ê規畫，安排教學內容素材kap先後順序。

#### 2.3.1. 選取學習重點做「雙向細目表」

代先，參考本土語言ê領綱，揀出本單元對應ê學習重點。「學習重點」包含「學習內容」kap「學習表現」。「學習內容」是學習ê主要內涵kap教學素材，內容展現tī「語言與文學」和「社會與生活」兩個主題，透過chia-ê內涵kap素材，轉化做課程kap教材，學生chiah會當ùi chit中間學著「聆聽」、「講話」、「閱讀」、「寫作」等學習表現，進一步落實tī日常生活中（國家教育研究院2018：27）。「學習表現」按照學習階段kap科目ê特性分做無仝ê幼項，國中階段ê代碼是IV；高中階段ê代碼是V，詳細ê內容請參考教育部（2018/2021）。

接繼，利用「學習表現」kap「學習內容」做雙向細目表。雙向細目表是教學單元設計ê輔助工具，主要功能是引導教學者將學生習得ê智識（學習內容），以及培養ê能力kap態度（學習表現）做對應，寫出具體ê學習目標，規畫學生ê學習經驗。「學習表現」kap「學習內容」會當有無仝ê對應關係，一對一、一對多抑是多對多，組合有伸勾性。

以下以國家教育研究院（2018：50）ê範例提供參考：

圖表3. 課程設計ê「雙向細目表」範例

<p>課綱核心素養：</p> <p>閩-J-A2 具備運用閩南語文從事閱讀理解、獨立思辨分析，並培養解決生活問題、適應未來社會的能力。</p> <p>閩-J-B1 具備運用閩南語文表情達意的能力，並能以同理心與他人溝通互動，以運用於家庭、學校與社區之中。</p> <p>閩-J-B2 透過資訊及檢索工具，蒐集、整理閩南語文資料，並能分析明辨資訊的正確性，重視資訊倫理，以提升媒體識讀能力。</p>	
學習表現	<p>1-IV-4 能蒐集、整理閩南語語音資料，分析資訊的正確性，並重視資訊倫理。</p> <p>2-IV-3 能以閩南語適切地表達想法、情感，並進行價值判斷。</p> <p>3-IV-2 能從閩南語文的閱讀中進行獨立思辨分析與解決生活問題。</p> <p>3-IV-6 能透過閱讀閩南語藝文作品及相關資訊，體會作品的意境與美感。</p>
學習內容	
<p>Ac-IV-5 散文選讀</p> <p>Bc-IV-3 公民素養</p> <p>Be-IV-1 數位資源</p>	<p>單元名稱：臭豆腐的滋味</p> <p>學習目標：</p> <p>一、（閩-J-A2）能以閩南語與他人進行適切之生活應對。(3-IV-2；Ac-IV-5)</p> <p>二、（閩-J-A2）能閱讀閩南語散文，並理解文章內容。(3-IV-6；Ac-IV-5)</p> <p>三、（閩-J-B1）能從文章中學習並反思現代社會生活應有之公民素養。(2-IV-3；Bc-IV-3)</p> <p>四、（閩-J-B2）能運用網路資源學習閩南語，並將所學之課文內容實際使用在生活中。(1-IV-4；Be-IV-1)</p>

### 2.3.2. 列出節次安排

設想學生tī本單元ê學習脈絡，透過情境抑是文本、素材，安排各節次學習ê架構。每一節課園一个至兩個學習重點就好，透過kap生活情境ê結合，hō概念完整、深入傳達。M̄-thang想beh tī 1節課安排siu<sup>n</sup> chē重點，ài考慮學生實際上會當吸收ê程度。譬如講：第一節課先hō學生了解文本；第二節課進行文本寫作技巧ê分析；第三節課針對文旨加深、加闊探討；第四節課總結性表現任務發表。

規畫學習脈絡ê目的是檢視逐節課是m是有照顧著學生發展ê認知層次、各節ê學習資源敢有夠額，hō學習ê脈絡koh-khah清楚。

### 2.4. 課程設計ê第四步：組織學習內容與活動

Chit个階段開始設計每一節課ê詳細學習內容，也就是編寫詳細ê教案。包括選擇適當ê教學方法、提供有效ê學習活動、學習內容kap學習媒材等，確認學生會當透過學習掌握學習內容、達成學習目標。

會當遵循以下ê原則來構思：

#### 2.4.1. 教學方法多元化

素養導向設計重視學生主動學習ê角色，所以ài教師運用無全ê教學策略，充分利用多元教材，hō學生從事無全型態ê活動，加強學習ê動機。譬如：講授示範、指定閱讀、利用視聽效果、利用肢體動作，抑是hō學生透過小組討論、參與練習、上台報告、遊戲活動、參觀訪問、觀察記錄、表演展示等等，hō學生ùi多元管道強化學習內容，koh透過學習歷程，促進學生溝通表達、團隊合作、問題解決ê能力。

#### 2.4.2. 學習內容情境化

素養導向ê教案設計，強調教學ài連結情境脈絡，hō學生m-nā透過實際ê情境脈絡來學習，mā會當將所學習ê內容應用、實踐到情境脈絡（林永豐 2018：4）。所以教師ài ùi學生ê經驗出發，並且搜揣單元內底智識kap生活情境ê關係，提供體驗、事例，hō學生會當連結舊智識，形成新ê智識、能力kap態度，實際應用tī現代kap未來ê社會生活，產生有意義ê學習。

### 2.4.3. 學習內涵ài深化

情境脈絡化ê學習、生活情境ê應用是引導學生探究kap應用ê入門磚，學習歷程中對概念ê深化、思維和策略ê提昇koh-khah是素養發展ê關鍵（游自達2019）。領域專門智識是siōng基本ê素養，透過深化ê探究學習chiah會當增進核心概念ê形成，促進學生ê思考能力。所以台語課m是安排趣味ê活動niā-niā，koh ài培養學生運用策略、智識來解決問題，chiah bē kan-na有活動無深度。

譬如：tī課程ê延伸活動中，教師會當先透過提問hō學生思考「為啥物chit-má ê少年人普遍台語表達能力不足？」先自由發表引起討論；然後透過收集歷史事實、現象資料來分析原因；接繼hō學生思考「如何提昇台語文表達能力」，koh透過觀賞網路頂面一寡真gâu講台語ê外國人ê影片，hō學生產生反思；第三步hō學生擬定自我精進ê辦法，koh實際試驗、實行1個月；最後排時間共同發表成果kap檢討。

### 2.4.4. 學生學習差異化

因為台語tī過去攏無機會進入中學ê正式課程內底，一直到111學年度chiah開始進入義務教育ê部定課程，所以有可能全一班ê學生，台語程度soah有真大ê差異。教師應該考慮學生ê發展，理解每一個學生ê起點無全，終點ê設定mā應該無全，替無全程度ê學生搭鷹架來協助學生進步成長。教師會當透過前測、學生檔案、觀察抑是kap學生對談來了解學生ê程度。然後tī教學ê過程中進行差異化教學ê設計。

通常ê策略是運用「分組」ê方式，鼓勵程度khah koân ê學生協助程度khah kē ê學生，透過討論kap合作來提高彼此ê學習成效。譬如：Tī異質分組中，教師採取「差異化加分」ê獎勵措施，鼓勵程度khah kē ê學生參與爭取加分，透過合作互動達成共同目標。Koh有另外一種方式是：四个人一組異質分組，老師先將學習材料按照內容深度分做四个部份，小組成員每一個人攏負責完成指定作業ê一部份。各組負責全款部份ê成員先做伙討論，進行「全質學習」；然後轉去原來ê小組負責指導其他ê組員家己所負責ê hit部份，進行「異質學習」；最後老師chiah分學習單hō各小組，透過「合作學習」來共同完成。



Mā會當藉由教師所設計ê「多層次活動」kah「多元學習作業」，提供差異化學習來符合無仝款ê學習需求。譬如：Tī仝一節課設計無仝困難度、但是完成ê時間差不多ê學習單，促進學生自主學習，達到無仝ê學習目標。

差異化ê學習設計，一方面會當提高學生上課ê參與度，增進成就感；另外一方面mā會當豐富學習內容，hō學生thang利用時間，自我挑戰求精進；koh thang運用流動ê分組方式，鼓勵學生合作學習，配合多層次ê學習活動kap多元學習成果評量，提供學生適當ê學習。

## 2.5. 課程設計ê第五步：設計多元ê學習評量

素養涵蓋智識、能力kap態度三個層面，傳統ê紙筆測驗會當評量智識ê學習成果，但是能力kap態度、行為ê養成，是持續發展ê歷程，就需要利用多元ê評量方式來評估（張瀟文2018：60）。按照評量ê時機kap目的，會當分做四種情形：（1）安置性評量：學習前針對前一個階段重要ê基本概念抑是技能進行評量，確認學生程度。（2）形成性評量：確認學習現況，提供學習過程中ê學習情形，成做調整教學kap學習ê參考。（3）診斷性評量：揣出學習困難ê原因，做補教教學ê依據。（4）總結性評量：學習告一段落，用來評定學習成果，通常會用「表現任務」來確認學生敢有達成學習目標。

多元ê學習評量包括：紙筆評量（平常測驗、定期評量）、口語評量（回答問題、提問、分享看法、情境對話、口頭報告）、作業評量（摘要、筆記、資料蒐集整理、學習單、專題報告、作品）、實作評量（小組討論、策展、表演、調查訪問）、歷程評量（學習護照、學習檔案）、觀察評量（教師觀察記錄）、實踐評量（態度檢核、互評、自省）等。除了教師是評量ê評定者以外，mā會當hō學生互評kap自評、家長來複評等。評量無一定ài有分數，老師會當設計「檢核表」來確認學生敢有做，抑是做到幾項來評定學生ê程度；mā會當用質性ê描寫來說明學生ê進步情形、參與態度等。

教師tī各單元會當參照各學習階段ê學習重點，兼注重核心素養ê培養來安排適當ê評量時機（學習前、學習中、學習後），設計評量ê形式（紙筆、口語、實作、歷程、觀察、實踐）。Mā會當tī學期初就將1學期ê多元評

量比例規畫hō好，譬如講：紙筆評量20%、口語評量10%、作業評量20%、實作評量20%、歷程評量20%、觀察評量5%、實踐評量5%。而且ài hō學生清楚知影每一項作業評量ê標準，學生chiah會當根據chit个標準來要求家己ê作業品質，目標設定愈清楚，學生執行ê動力就愈強。

### 3. 台語課實際教學ê要領

教育部tī 2018年3月公告《十二年國民基本教育課程綱要國民中小學語文領域-本土語文（閩南語文）》，後來koh經過修正，tī 2021年3月公佈「修正對照表」，本文根據修正以後ê內容條列。教育部（2021：19）本土語文領綱所提示ê教學原則如下：<sup>5</sup>

- (1) 聆聽教學：應該指導學生tī聆聽ê時會當把握主旨要點，並且tī聆聽了後會當複述重點。
- (2) 講話教學：應該把握語音、詞彙、語調、句型等基本智識，配合各種情境，並結合閱讀教材、視聽媒材等資源進行多元教學。
- (3) 閱讀教學：應該ùi簡單趣味ê語句kap短文入手，以提高閱讀興趣，並運用閱讀理解ê策略，增進學生文章閱讀能力。
- (4) 寫作教學：適當運用標音、羅馬字kap漢字，並加強詞彙、句型和段落ê書寫，thang表情達意，豐富寫作ê內容。
- (5) 綜合應用：教學實施宜兼顧聆聽、講話、閱讀kap寫作等能力ê綜合展現。

以下就「聽」、「講」、「讀」、「寫」分小節說明教學ê要領。

#### 3.1. 中學台語文「聽」ê教學要領

Tī教育部本土語文領綱（2021：6）所列出來ê第四階段kap第五階段「聽」ê學習表現如下：

<sup>5</sup> 原文是華語，本文作者改寫做台語。

圖表4. 中學階段「聽」ê學習表現<sup>6</sup>

1-IV-1	能聆聽並理解閩南語對話的主題題，並思辨其內容。
1-IV-2	能聽辨生活中以閩南語表達的重要議題，並藉以增進溝通協調。
#1-IV-3	能蒐集、整理閩南語語音資料，分析資訊的正確性，並重視資訊倫理。
#1-IV-4	能聆聽並體會閩南語相關藝文活動所展現的內涵。
1-IV-5	能聽辨閩南語方音與語詞的差異性，並培養多元文化的精神。
1-V-1	能聆聽並理解閩南語在使用上的意義。
1-V-2	能聽辨閩南語的表達，並正確分析話語中的訊息。
1-V-3	能聽辨生活中以閩南語表達的重要議題內涵，並能進行探究。
1-V-4	能聆聽媒體中閩南語的訊息，並進行分析與批判。
1-V-5	能欣賞閩南語文相關藝文活動，並體會其與社會、歷史及文化之間的關係。
1-V-6	能聽辨閩南語話語中的意涵，並藉以增進團隊合作與社會參與。
1-V-7	能聽辨閩南語方音與語詞的差異性，並培養對其他語言的認識與尊重。
1-V-8	能聆聽並歸納與自身學科相關的閩南語訊息重點。
1-V-9	能透過閩南語聆聽、分析並應用於學科/專業領域。

為著beh提昇學生「聽」台語ê能力，會當參考以下ê教學要領：

<sup>6</sup> 圖表4到圖表7分節錄出教育部本土語文（閩南語文）領綱內底中學階段ê學習表現，包括「聆聽」、「說話」、「閱讀」、「寫作」四個類別。編碼說明如下：（1）第一碼是「類別」，以阿拉伯數字ê順序編號，1代表「聽」、2代表「講」、3代表「讀」、4代表「寫」。（2）第二碼是「學習階段」，以羅馬數字編號，IV代表第四學習階段（國民中學 7-9 年級）；V代表第五學習階段（高級中等學校 10-12年級）。（3）第三碼是流水號。井字號(#)是建議學校tī領域學習課程ê基礎上，會當tī九年級規畫實施彈性學習課程做參考，以強化該語文知能整合kaph生活運用ê能力。

### 3.1.1. 創造台語浸水式ê學習環境

語言能力ê培養siōng重要--ê是ài有適當ê語言環境，透過語音ê輸入來培養學生ê聽力kap理解是語言基礎ê訓練。教師應該盡量以台語進行教學，營造完全浸水式抑是部份浸水式ê教學，增加學生接觸台語kap使用台語ê機會；過程中若拄著有學生khah oh理解ê部份，會當運用khah淺白ê方式來解說，抑是適當透濫華語對譯。

Kok-khah好ê方式是透過協同教學，結合無仝學科領域ê老師共同來實施浸水式教學，hō學生會當學習著無仝專業ê台語術語抑是特殊ê台語表達方式，拓展學習ê面向。教師應該注重語言ê互動kap溝通，透過情境化ê活動，創造同儕、師生雙向互動ê練習，hō學生ù活動中學習。

### 3.1.2. 利用媒體ê影音資源

利用影音教材、光碟、電腦媒體、廣播、電視所提供ê材料，譬如：流行歌曲、YouTube短片、新聞、天氣預報、戲劇、動畫、實境節目、政論等，尤其是各專業領域、各行各業ê訪談內容，攏會當成做真好ê聽力來源，教師事先選用適合抑是學生khah恰意ê題材，tī課堂上放送了後，針對影音內容設計問答ê題目請學生回答。

Tī頭1遍放送先hō學生用聽--ê，然後問問題。答案若有無確定ê所在，請學生tī第二擺ê時斟酌聽，chiah koh確認答案；若是有字幕，會當tī第三擺chiah出現。

### 3.1.3. 透過無仝ê活動kap技巧培養聽力kap理解

「聽」ê能力會當透過無仝ê學習活動來培養，比如：「聽」了後「指認出來」、「聽」了後「做出回應」、「聽」了後「會當複述」、「聽」了後「簡單回答」、「聽」了後「充分表達」等。教師提問了後，會當用抽籤ê方式請學生回答，盡量避免搶答chiah bē造成學生ê機會無平均；mā ài hō學生有思考ê時間，m̄-thang替學生回答，soah hō學生失去學習ê機會。

除了課堂問答以外，教師應該創造khah chē ê互動機會，比如分組ê溝通、討論，hō學生會當透過「聽」來做對話記錄、摘要重點、複述論點，理解對話ê對象所beh表達ê意義、情緒kap意圖。聽力活動除了會使幫助學生理解對話ê內容，koh會當進一步因為聽有對方ê語意，提昇對話能力。

若是hō學生發表論點，會當tī頭一位學生發表了後，請另外一位學生複述第一位ê論點，抑是請第三位學生舉例補充；若是有無全款ê想法，mā會當澄清說明。訓練學生判斷所聽ê內容ê合理性，分辨事實抑是意見。

#### 3.1.4. 掌握羅馬拼音做記音ê工具

台語ê語音透過羅馬拼音會當詳細來記錄，台語有真chē非漢語ê詞素、擬聲詞、擬態詞、外來語……等，一定ài靠羅馬拼音來標記；雖然tī課綱內底ù第二階段（國小中年級）開始就應該ài沓沓仔學習羅馬拼音，但是因為國小ê教學無一定有注重記音，所以建議教師tī中學階段需要將羅馬拼音koh一擺有系統來教學，hō學生會當掌握記音ê技巧。而且m̄-nā是學習教育部ê羅馬字拼音，koh ài紹介歷史siōng久長、文獻siōng豐富ê「白話字」系統，hō學生了解拼音方案制訂ê歷史以及過去台語收著壓制ê事實kap影響，喚起復振台語ê使命感。

台語ê語音有送氣輔音kap無送氣輔音ê分別、清音kap濁音ê分別、口元音kap鼻化元音ê分別、兩個音節化輔音ê分別（m、ng）、三個鼻音韻尾ê分別（-m、-n、-ng）、四個塞音韻尾ê分別（-p、-t、-k、-h）、七個聲調ê分別、輕聲kap無輕聲ê分別、本調kap連音變調ê分別、文讀音kap白話音ê分別……等。老師應該詳細說明chia-ê台語語音特點，並且設計適當ê活動來教學，幫助學生掌握記音、拼音ê要領（梁淑慧 2013：148）。然後就會當tī課堂上出任務hō學生調查家己厝內ê腔口，mā會當記錄台語詞彙一寡khah特殊ê講法。

#### 3.1.5. 討論台語歌曲旋律kap聲調ê關係

因為台語是聲調語言，七個聲調koân-koân-kē-kē，一般來講若將台語講話ê音長拖hō長，就若親像leh唱歌全款；所以台語歌曲ê旋律創作一定ài注意台語歌詞遵照變調規則了後所呈現ê koân-kē變化。若有掌握chit个原則，唱歌ê時，雖然無字幕，歌詞mā會hō人聽kah清清楚楚；若無符合chit个原則，所創作ê歌詞koh-khah嬌都無人知影你所唱ê內容是啥物。

中學ê課程會當安排台語歌曲ê欣賞，透過聽歌來理解歌詞意思；mā thang設計活動，hō學生討論一寡無符合語音koân-kē變化ê台語歌旋律應該如何修改chiah適當；甚至會當進一步hō學生家己來創作台語歌，當做是學習

任務來發表、演出。

### 3.1.6. 討論全一句話tī無全語境ê意義

Tī真實ê情況下，聽力理解是透過各種語言環境所支持--ê，語言意義ê來源m̄-nā kan-na靠聽覺，mā有可能包括視覺，比如講肢體語言、話句前後文意思、事件ê背景等等；所以全款ê一句話，透過無全講話者、無全講話對象、無全情緒表現、無全音量kap語速、無全時空背景、無全肢體表達……攏有可能會呈現無全款ê意涵。

所以教師設計聽力活動ê時，應該確認聽力文本ê難易度敢有適合學生ê語言程度，包括所用著ê詞彙kap語法是m̄是已經學過，敢有倚近學生ê生活經驗等。然後會當透過語料ê收集kap討論，hō學生體會、感受全一句話tī無全語境下ê無全意思，理解講話者ê意圖kap真正ê意思，然後做出適當ê回應。比如講：「伊實在足天才--ê！」chit句話就需要去了解伊是正面肯定ê呵佬，抑是話句背後有其他ê意思。

### 3.1.7. 了解孽謔仔話、謎猜ê諧音運用

Tī台語ê孽謔仔話、謎猜內底，有真chē是運用諧音來造成趣味感，教學過程會當設計臆謎猜ê活動，mā thang tī活潑ê氣氛中，討論孽謔仔話、謎猜ê運用時機kap場合，安排運用ê練習。Hō學生體會語言ê心適，欣賞先人ê智慧，引起學習ê興趣，提昇學習ê動機。

### 3.1.8. 透過傳統藝文體會音韻ê美妙

台語ê因仔歌、唸謠、民間歌謠本身就有真嬌ê旋律kap節奏，mā是寶貴ê文化資產，尤其真chē攏有押韻，唸起來趣味koh繼喙，是真好ê教材內容。老師應當揀選符合學生ê生活經驗，抑是反映民俗文化ê內容來指導學生體會台語音韻優美ê所在（梁淑慧 2013：149）。

## 3.2. 中學台語文「講」ê教學要領

Tī教育部本土語文領綱（2021：6-7）所列出來ê第四階段kap第五階段「講」ê學習表現如下：

圖表5. 中學階段「講」ê學習表現

2-IV-1	能適切的運用閩南語表達並解決問題。
2-IV-2	能運用閩南語能運用閩南語適切地表情達意，並分享社會參與、團隊合作的經驗。
#2-IV-3	能透過科技媒材蒐集資源，以進行閩南語的口語表達。
#2-IV-4	能透過閩南語進行藝術欣賞，並說出其藝文特色。
#2-IV-5	能以閩南語口語表達對其他國家、語言及多元文化的認識與尊重。
2-V-1	能以流利的閩南語口語精確表達、溝通互動。
2-V-2	能以閩南語進行有系統的口頭敘述。
2-V-3	能以閩南語流利地表達、批判與省思。
2-V-4	能針對學科/專業領域，流利地使用閩南語進行小組討論。
2-V-5	能透過科技媒材蒐集資源，以進行閩南語的口語傳播與創作。
2-V-6	能運用閩南語表達藝術創作、展演的參與經驗。
2-V-7	能以閩南語進行溝通協調，增進團隊合作效率。
2-V-8	能以閩南語說出其他國家、語言及文化的特色。
2-V-9	能有條理地以閩南語口語分析公共議題及語言復振的重要性。

為著beh提昇學生「講」台語ê能力，會當參考以下ê教學要領：

### 3.2.1. 鼓勵學生開喙講，無過度要求發音正確

因為學生ê台語口語程度可能有落差，教師教學雖然應該重視語言ê正確性，但是避免過度要求，用鼓勵代替糾正，hō學生會當放心、佻意開喙講台語，建立講台語ê自信kap成就感。然後chiah靈活運用複誦、tòe老師讀、齊聲做伙讀等教學策略來沓沓仔促進正確率。

台語有幾個語音特點是學習者感覺khah困難ê所在，教學ê時老師ài特別強調，舉khah濟例來說明練習。譬如：濁聲母〔b-, g-, ng-, j-〕、鼻化元音、雙脣鼻音韻尾〔-m〕、入聲韻尾〔-p, -t, -k, -h〕、「eng」ê發音<sup>7</sup>；以及

<sup>7</sup> 教育部2006年公告ê「台灣閩南語羅馬拼音方案」將過去「白話字」ê“eng”改做“ing”，soah tiā<sup>n</sup>-tiā<sup>n</sup>造成學生困仔發音會走精去，所以教師教學ê時，ài特別注意chit个音ê發音。

台語本調、變調、輕聲ê掌握；合音現象ê理解kap發音等等（梁淑慧 2013：150）。Mā會當透過有聲ê線頂辭典、字典、影音資源hō學生自學求精進。

關係各地ê腔口抑是特殊ê講法，教師應該尊重並且謙卑學習，m̄-thang直接就認定單一標準。Hō學生接觸、認捌無仝ê腔口會當增加學生對語音ê敏感度，mā hō學生理解台灣各地語音、詞彙ê多樣性，培養對在地ê認同kap對無仝口音ê尊重、欣賞，地方語言ê多元性chiah會當保存、延續。

### 3.2.2. 提供語言使用ê情境，結合語言結構kap溝通功能

上課所介紹ê句型kap文法觀念，應該以基本常用--ê為主，並且透過有意義ê情境來hō學生了解語意kap溝通功能，熟似句型ê使用時機。所以，教師應該營造生活化ê情境，融合句型結構，配合各種主題，利用各類教具kap媒體來設計多元ê情境對話，培養學生運用台語ê溝通能力。

口語練習ê內容會當針對學生ê生活經驗來設計無仝對象（同儕、親人、師長、生份人……）、無仝場合（家庭、學校、社區、公共場所……）、無仝主題（相借問、說謝、道歉、慰問、邀請、呵咾、詢問、請求、紹介、苦勸、說服、離別……）ê對話。按照所預定ê教材來指導學生對話ê態度kap禮貌（梁淑慧 2013：151），安排教室ê佈置、運用搬演ê方式hō學生融入角色來學習，koh會當透過表情、肢體動作來增加趣味性，提昇學習效果。

### 3.2.3. 靈活運用教學活動培養口語表達ê能力

除了指導學生發音正確、符合語法以外，增進學生用台語思考、發言mā是重要ê訓練。透過個人抑是兩人小組、多人小隊來進行課堂問答、口語對話、講述大意、看圖講故事、故事接龍、議題討論、主題報告、新聞評論、辯論比賽……等活動，hō學生會當掌握講話ê主題，做系統性ê思考、辯證，提昇自我ê語言組織能力kap發表能力；透過發表mā會當hō學生互相激勵，交流想法，彼此檢討，是真好ê訓練（梁淑慧 2013：152）。教師所設計ê口語活動應該配合學生ê先備智識kap認知發展，hō學生會當獨立運用過去所累積ê語詞、句型，用個人化ê方式來表達家己。

Ti學生發表ê時，老師會當進1步協助學生掌握適當ê表達方式，針對講話ê目的來調整語速、音量、語氣等，學習無仝款ê講話技巧。



### 3.2.4. 設計多元ê學習任務

教師運用學生有興趣ê題材抑是適當ê議題，會當設計多樣ê學習任務，hō學生發揮專長。比如：（1）改編台語流行歌曲抑是故事ê結局，舉辦發表會；（2）訪談厝邊隔壁、親情朋友過去ê生活經驗，做口語報告分享；（3）運用網路收集對議題ê看法，做一段新聞報導；（4）翕影片紹介家己ê家庭、寵物、興趣、佻意ê店家、食食、點心……等，配上台語口白；（5）利用相片分享家己ê旅遊經歷；（6）為社區活動做宣傳廣告；（7）為藝術展覽、家鄉景點、名產做台語導覽……等。

### 3.3. 中學台語文「讀」ê教學要領

Tī教育部本土語文領綱（2021：7）所列出來ê第四階段kap第五階段「讀」ê學習表現如下：

圖表6. 中學階段「讀」ê學習表現

3-IV-1	能運用標音符號、羅馬字及漢字閱讀不同文體的閩南語文作品，藉此增進自我了解。
3-IV-2	能從閩南語文的閱讀中進行獨立思辨分析與解決生活問題。
#3-IV-3	能透過資訊及檢索工具，蒐集、整理與閱讀閩南語文資料，進行多元學科/專業領域知能的發展。
#3-IV-4	能透過閱讀閩南語藝文作品及相關資訊，體會作品的意境與美感。
#3-IV-5	能透過閩南語文作品的閱讀，理解、尊重不同語言與文化的特色，建立公民意識。
3-V-1	能閱讀閩南語文作品，理解其特色。
3-V-2	能從閱讀閩南語文作品中，培養推理批判、綜合歸納的能力。
3-V-3	能閱讀與當代有關的閩南語文本和報導，以了解語言生態。
3-V-4	能理解閩南語文作品的結構及意涵，並能精確表達，有效溝通互動。
3-V-5	能運用閩南語字、辭典，以輔助學科/專業之閱讀。

（後一頁koh有）

(頂一頁koh有)

3-V-6	能賞析閩南語文藝文作品及其相關資訊，體會其與社會、歷史、文化之間的關係。
3-V-7	能省思閩南語文作品，以培養具批判精神的公民素養。
3-V-8	能共讀閩南語文作品，培養溝通協調、團隊合作及社會參與的能力。
3-V-9	能閱讀不同類型的閩南語文作品，思考本土化與國際化的關聯。

閱讀能力是指對書面語e理解能力，所以包括：對語文智識e認捌；對文章內容e了解；對文章主旨e歸納；對文章結構e認知；對修辭藝術e欣賞……等。閱讀能力是寫作能力e基礎，mā是拓展詞彙量、理解語詞應用e好材料。大部份學生對台語文khah生份，所以課文e編選擔負培養閱讀能力e重要性（梁淑慧 2013：154）。為著beh提昇學生「讀」台語e能力，會當參考以下e教學要領：

### 3.3.1. Hō學生讀著各種文體，體會無仝e文學表現技巧

教材編選應該包括各種文體，thang hō學生接觸無仝款e文學表現技巧，體會台語文學e特色kap優美。梁淑慧（2013：154）bat整理出每一種文體e學習重點，咱會當斟酌參考，運用tī中學階段：

(1) 詩歌：包括囡仔歌、童詩、唸謠、民謠……等，特色是好唸、好記koh心適，教學e時會當利用詩歌e音樂性及節奏性來變換唸讀e速度，koh thang利用詩歌押韻e特色，弓|chhōa學生體會台語押韻e原則，並且利用韻跋做台語羅馬字e教學。

(2) 散文：包括記敘文、抒情文、論說文等。

記敘文是以記事、寫景、狀物抑是描寫人物為主e文章，教學e時指導學生注意記敘e方式，比如人物e動態；物、景e樣貌，代誌e發展……等，hō學生了解記敘表達e要領。

抒情文以抒發作者e感情為主，教學重點在tī指導學生有同理心，會曉尊重別人e感受，mā hō學生掌握用文字來表達感情e技巧。

論說文以議論e方式來說明論點，教學e時ài指導學生分析文章e思維kap

觀點，mā會當挑戰學生，請學生提出無仝ê論點kap理由。

(3) 故事：包括童話、民間故事、鄉土趣味笑談、神話、傳說、寓言……，雖然是屬tī記敘文之一，m̄-koh伊有完整ê情節，mā有精彩ê高潮，容易引起讀者ê共鳴。教學ê時會當引|chhōa學生跟tòe故事內容想像，發揮創意來改編故事情節抑是結局。

(4) 應用文：包括日記、字條、批信、通知、廣告、新聞報導……等，是日常生活接觸會著ê實用文書，教學ê時ai將格式交代清楚，譬如：批信中ê稱謂、問候語、祝福語、自稱……等，會當設計學習單hō學生實際練習試寫。

(5) 劇本kap小說：透過人物ê塑造、情節ê演變來講故事，因為內容趣味、複雜，加上類別多樣，有歷史、科幻、愛情、偵探……等，真受學生ê歡迎。教學ê時會當指導學生分析人物ê性格，chhōe出情節變化ê關鍵，事件演變ê因果關係，mā會當請學生改編、表演。

### 3.3.2. 閱讀初步ê教學策略

猶未讀文章進前，教師會當ü文章標題、插圖先hō學生臆看文章是teh寫啥；然後閱讀第一段kap最後一段ê內容，koh hō學生臆一遍。教師會當利用文章ê關鍵詞做線索來hō學生預測，引起學生對內容ê好奇。

然後將閱讀文章ê責任交hō學生，ai學生家己先約略讀過，tī無清楚ê文意、無了解ê語詞邊仔做記號，透過前後文來臆看新詞ê意思。個人讀了會當kap同伴、小組討論，利用辭典查詢語詞意義，自我學習新語詞ê意思kap用法。教師會當利用白枋，交代各組chhōe出文章大意、各段主題句來完成文章架構ê心智圖抑是故事ê人物關係圖。過程中，教師需要了解學生ê程度，替學生搭必要ê鷹架促進學習，mā會當設計多層次ê課堂學習單hō無仝程度ê小組。最後tī每組答案ê分享中，全班共同建構對文章ê理解。Chit款團體合作ê模式會當hō學生透過討論消除個人思考ê盲點，發揮同儕學習ê優點。

### 3.3.3. 指導學生運用閱讀策略理解文章要旨

對文本ê全面理解是閱讀siōng重要ê目的，包括：內涵主旨、篇章架構、寫作手路等。閱讀理解會當分做三个主要ê層次：文字符號（surface

code) ê理解、文本表徵 (textbase) ê理解，以及情境模式 (situation model) ê理解 (Kintsch, 1998)，分別表示讀者對表層ê文字符號ê認捌；然後進入到文本ê文句、段落關係ê了解，知影文章ê意思；最後將文本訊息和家己ê先備智識整合，理解作者無寫出來ê背景智識，形成情境模式ê理解，會曉欣賞、批判。

Beh達到深度理解需要適當ê引導，課堂上，老師應該鼓勵學生主動投入閱讀，並且引導學生「自我提問」來建構文章ê理解kap意義。一開始，利用siōng基本ê「六何法」<sup>8</sup>來掌握文本ê題材內容kap基本事實。然後透過「有層次ê提問」發展合理ê推論，譬如：探究因果關聯、比較異同；抑是激發高層次ê思考，譬如：對文本質疑、論述、評價，建構出文章ê意義。最後，koh藉由「向作者提問」(questioning the author) ê策略，模擬向作者提出問題，了解作者書寫文本ê主旨kap意圖、澄清文本有疑問ê所在。Chit个方法主要是透過課堂ê討論kap互動吸引學生投入文本 (陳海泓、林秀娟、盧明君 2017: 114)。

閱讀ê教學方式會當循序漸進，學期初ê單元先透過教師帶領做伙討論教師事先設計ê題目；學期中就會當開始交hō小組練習，要求小組家己提出問題，而且討論出答案，然後由教師檢視提問ê問題品質並且共同修正。學生需要進入高層次ê思考，當in家己負責詮釋文本、建構意義，對文章ê理解chiah會深入，chiah會當省思作品所帶出ê議題，體會文本kap社會、歷史、文化之間ê關係。

### 3.3.4. 鼓勵學生多元課外閱讀

Kan-na靠一禮拜一節課ê時間想欲提昇台語ê閱讀能力有khah困難，所以教師會當tī上課ê時紹介台語文相關網站、數位博物館、電子報、台語新聞、台語優良影視節目等，hō學生知影如何利用公共資源收集資料、增加台文閱讀頻率來提昇台語能力。教師mā會當設計適當ê作業hō學生利用chia-ê資源來完成。

Koh會當設計「台語學習護照」鼓勵學生tī課外自主學習，閱讀相關台文資料、作品、參觀展覽、參與台語文活動、研習、讀冊會等，透過自主

<sup>8</sup> 針對文本內容詢問何時、何地、何人、何事、為何、如何，簡稱做「六何法」。

學習培養學生社會參與ê能力。

Mā會當tī教室設立「台語冊櫥仔」，排列各類台語讀物、工具冊、作品集、影音資料等等，增加學生接觸台語文ê機會，擴充閱讀ê視野，ù多元閱讀中培養恰意閱讀台文ê興趣，願意kap人分享閱讀心得；並且會當透過閱讀無全類型ê台語文作品，思考本土化kap國際化ê關聯。

### 3.4. 中學台語文「寫」ê教學要領

Tī教育部本土語文領綱（2021：7-8）所列出來ê第四階段kap第五階段「寫」ê學習表現如下：

圖表7. 中學階段「寫」ê學習表現

4-IV-1	能以閩南語文寫出簡單短文，進行表達溝通。
#4-IV-2	能運用科技與資訊媒材，豐富閩南語文的創作型態。
#4-IV-3	能運用閩南語文寫出觀看影音媒材或藝文活動的感想。
#4-IV-4	能仿寫閩南語文藝文作品。
4-IV-5	能運用閩南語文寫出對社會議題的想法，以作為相互合作的基礎。
4-V-1	能理解閩南語文的語法，敘寫具體的看法。
4-V-2	能以閩南語文寫出完整的生活紀錄或規畫，並反思語言與生活的關係。
4-V-3	能運用閩南語文寫出條理清楚的作品。
4-V-4	能運用閩南語文進行學科/專業領域或議題的書寫。
4-V-5	能運用資訊科技進行閩南語文書寫與傳播。

台語ê寫作困難度比華語ke真koân，因為ai會曉運用台語漢字kap台語羅馬字兩套系統，tī教學時間有限、學生語言能力猶未提昇ê情形下，beh hō中學生會當寫出一篇文章來，是真大ê挑戰。建議會當參考以下ê教學要領：

#### 3.4.1. 鼓勵透過閱讀範文、寫日記累積台語詞彙量

文章ê基礎單位是語詞，語詞鬥做文句，文句鬥做段落，段落鬥做文章，所以代先ai增加詞彙量chiah有法度寫作。教師會當揀選短篇ê文章做範

例，教育部逐年所舉辦之全國語文競賽內底之朗讀文稿，就是真好之範文；題材多元，字數無長，但是對學生來講，會有一寡khah生份之新詞thang學習吸收。

另外，教師會當鼓勵學生ui寫日常記事開始，學習記錄家己身軀邊發生之大事項代誌，拄著bē曉寫之字、詞，就查詢辭典，慢慢就會累積家己之詞彙量。

### 3.4.2. 訓練華台語詞對譯之基本能力

學生teh使用台語之時，tia<sup>n</sup>-tia<sup>n</sup>攏會受著in khah慣勢講之華語所影響，教師會當設計華台對譯之活動，利用共同討論之方式chhōe出華語kap台語語詞之無全。<sup>9</sup>

#### (1) 台華詞素倒反之詞

有一寡詞台語kap華語組成之詞素相全、順序倒反，好比「人客」kap『客人』、「風颳」kap『颳風』、「雞公」kap『公雞』、「氣力」kap『力氣』、「嚨喉」kap『喉嚨』、「鞦韆」kap『鞦韆』、「寸尺」kap『尺寸』、「鬧熱」kap『熱鬧』……等。

#### (2) 台華重疊構詞之比較：

- (a) 台語「VV咧」=華語『V—V』。譬如：行行咧、動動咧、講講咧……等。
- (b) 台語述補結構中之補語重疊，表示動作結果之全部達成。譬如：食了了、行透透、攢便便……等。華語kan-na有『V光光』之形式，構詞能力無台語hiah-nī強。
- (c) 台語有真chē單音節動詞頭前會當加疊字修飾語，造成強調抑是擬聲之效果，譬如：金金看、膏膏纏、賴賴趁、khok-khok顛、chháp-chháp滴、khuh-khuh嗽……等。華語雖然mā有『蹦蹦跳』、『哈哈笑』等，m̄-koh構詞能力無台語hiah-nī強。

<sup>9</sup> 台華構詞kap句型有真chē無全款之所在，mā需要koh-khah幼路之分析，梁淑慧（2010）、梁淑慧（2013：150-151）bat整理出台語kap華語tī句型、構詞上之無全，但是tī chia咱kan-na舉簡單之例來解說，無beh深入探討，chiah bē失去焦點。

- (d) 台語單音節形容詞用雙連音來弱化詞義，用三連音來強化詞義，三連音ê第一音節有特殊ê變調規律。台語「AA」= 華語『AA的』、『有點A』，*m̄-koh*華語無三連音形容詞。譬如：芳芳、芳芳芳；紅紅、紅紅紅；重重、重重重……等。
- (e) 台語*kap*華語ê單音節形容詞後壁攏會當加疊字修飾語，造成強調抑是擬聲ê效果，*m̄-koh*台語ê構詞能力*ke*真強。譬如：燒滾滾、冷吱吱、肥*chut-chut*、鹹*tok-tok*、利劍劍……等。有時所加ê修飾語無全，形容效果*mā*無全。譬如：白*phau-phau*、白蒼蒼、白*siak-siak*、白*sih-sih*、白*sut-sut*、白茫茫……等等；烏*má-má*、烏*lut-lut*、烏*sô-sô*、烏*lang-lang*、烏鬼鬼、烏墨墨、烏*khâm-khâm*、烏貓貓、烏*sim-sim*……等等。

### (3) 台華語ê「V+著」

華語ê「V+著」句型是表示動作ê持續抑是存在，翻做台語有可能是「咧(*leh*)」，*mā*有可能*m̄*免加任何詞素。譬如：『弟弟躺著看書』ê台語是「小弟倒咧看冊」；『他穿著一件毛衣』ê台語是「伊穿一領膨紗衫」。台語ê「V+著(*tióh*)」是表示動作*tī*瞬間完成，所以若是翻做「\*伊穿著一領膨紗衫」就無合台語語法，因為「穿」ê動作是需要淡薄仔時間來完成，無可能*tī*瞬間完成。若是台語「我看著一隻猴」ê華語是『我看到一隻猴子』，用華語ê「V+到」來翻台語「V+著(*tióh*)」。<sup>10</sup>

另外猶有台華量詞ê使用方式、副詞ê表達、完成貌ê句型、疑問句ê幾若種型式……等等，教師攏會當透過共同修正ê方式來提醒學生*tī*寫作ê時注意，避免華語化ê台語。

### 3.4.3. ù簡單到困難ê寫作活動

台語寫作能力ê培養，建議循序漸進，寫作ê引導代先藉由範文ù簡單ê造句練習、完成文句、回答問題開始；持續加強文句ê寫作能力，做段落摘要、課文筆記；然後到仿作、改寫故事結局、書寫簡單ê段落、記錄心得

<sup>10</sup> 台語「V+著」後面若是接形容ê狀態，*chit*款句型就等於華語ê「V起來……」，比如：「看著真好食款」=「看起來很好吃的樣子」。Chit時「著」ê聲調*ài*讀做親像第二調，是一種特殊ê用法。

感想……等，沓沓仔hō學生會當建立家己ê文章架構，進行有層次ê寫作練習。

寫作ê題材會當先ùi個人ê日常，漸漸擴大書寫範圍；進一步構想簡單ê故事、情境對話、圖文書寫、日記、批信、賀卡、短文等；漸漸引導學生書寫有深度、有內涵ê記敘文、抒情文、論說文。教師應該紹介、示範各種寫作ê技巧kap台語修辭ê手路，修改學生ê作品，提昇文章ê藝術價值。鼓勵學生投稿台文相關報刊、雜誌、徵文活動，mā會當利用資訊媒體tī網路編輯、發表，培養台文寫作ê興趣。

課堂上ê台文寫作活動會當配合相關ê課程設計趣味ê主題，hō小組透過激頭腦、分工來共同創作。譬如：廣告文本、活動宣傳海報、校園新聞擬稿、YouTube短片改譯台語、煮食過程紹介、新產品說明書、邀請信函、借據……等，甚至hō學生共同編寫台語短劇做演出。

#### 4. 結論

教學是一種藝術，tī學生學習ê歷程中，需要透過教師ê設計，將學習內容轉化做吸引學生願意主動參與ê活動。特別是咱台語ê課程長久以來攏無受著應該有ê重視，身為台語教師beh達到「有效教學」ê成果，koh-khah需要精進家己ê專業智識，具備多元教學ê能力，因應學生ê程度kap需求，省思家己ê教學方式，隨時調整教學ê策略。

所以tī教學進前，應該做課程ê規畫，事先安排教學ê內容kap程序，時常更新媒材，做周全ê備課；教學過程中kap學生建立好ê師生關係、營造班級活潑ê學習氛圍，激發學生自主學習ê動機；tī每一節課教學以後，回顧學生ê反應來進行教學ê修正。教師本身ài保持開放ê心態，用創新ê方法來解決問題，切入學生ê生活經驗，不斷求新、求進步，chiah會當創造雙贏ê教學。

實際上，課程設計需要論述ê項目真濟，本文因為篇幅ê限制，kan-na會當就整體規畫ê角度提出建議，後續希望會當進一步深入各子題，對相關ê教學理論出發，做koh-khah深入ê探討，向望對教學現場ê教師有實際運用ê幫贊。



## 感謝

非常感謝《台語研究》編委會kap兩位匿名審查者ê指正kap建議，hō'本文更加完備。文章若有任何欠點，由作者家己負責。

## 讀者回應

任何批評指教，歡迎email: niusiokhui@mail.ntcu.edu.tw，梁淑慧收。

## 參考冊目

Florida State University. 2011. *Instruction at FSU: A guide to teaching and learning practices (7th ed.)*. Tallahassee, FL: Florida State University.

Kintsch, Walter. 1998. *Comprehension: A paradigm for cognition*. New York, NY: Cambridge University Press.

文化部2019《國家語言發展法》。

林永豐2018〈素養導向教學設計的要領〉，收錄tī《素養導向教學設計參考手冊》，頁1-4。台中：教育部國民及學前教育署。

教育部2014/2021《十二年國民基本教育課程綱要總綱》。

教育部2018/2021《十二年國民基本教育課程綱要國民中小學語文領域-本土語文（閩南語文）》。

教育部2021《十二年國民基本教育課程綱要修正對照表-語文領域-本土語文（閩南語文）》。

陳佩英與愛思客團隊2017《跨領域素養導向課程設計初階工作坊實踐手冊》。台中：教育部國民及學前教育署。

陳海泓、林秀娟、盧明君2017〈自我提問〉，收錄tī柯華葳主編《閱讀理解策略教學》，頁111-139。台中：教育部國民及學前教育署。

國家教育研究院2015《十二年國民基本教育領域課程綱要核心素養發展手冊》。

國家教育研究院2018《十二年國民基本教育國民中小學語文領域-本土語文（閩南語文）課程綱要課程手冊》。

國家教育研究院2019《十二年國民基本教育國民中小學暨普通型高級中等學校議題融入說明手冊》。

梁淑慧2010〈受著華語影響的台語語法現象〉，發表tī「中山醫學大學第五屆台灣語文暨文化研討會」。台中：中山醫學大學台灣語文學系。

梁淑慧2013〈台語教材編寫、教具製作要領〉，收錄tī丁鳳珍、陳麗雪主編《國民小學臺語教材教法》，頁147-161。台中：國立台中教育大學台灣語文學系。

張瀨文主編2018《面向未來的能力：素養導向教學教戰手冊》。台北市：教育部。

游自達2019〈素養導向教學的實踐：深化學習的開展〉，《臺灣教育評論月刊》，8(10)，頁6-12。



# Tai-gi Revitalization as Radical Movement: the Hegemony of Postcolonialism and Language Politics in Taiwan

Fang-chih YANG & Sam L.M. MAK

Department of Taiwanese Literature, National Cheng Kung University

## Abstract

This paper points out that the concept of cultural hybridity in postcolonialism is constructed as the “unquestionable truth” which has been used to maintain the ROC colonizer’s language and dismantle the nativist project of Tai-gi revival movement. As an important scholar on postcolonialism, Arif Dirlik’s works are appropriated to support the discourse of cultural hybridity in maintaining the hegemony of Taiwanese Mandarin. This paper argues against this reading. Instead, it uses Dirlik’s notion of indigenism to provide a theoretical foundation for the Tai-gi language movement that is grounded in the project of decolonization and utopianism.

Keywords: postcolonialism, hybridity, language politics, indigenism, Arif Dirlik

# 台語做為批判計畫： 台灣ê後殖民霸權kap語言政治

楊芳枝、麥樂文

國立成功大學台灣文學系

## 摘要

本文提出主導當代台灣知識論ê「後殖民主義意識型態」，*m̄-nā*是忽略權力運作ê機制，*koh*透過拒絕價值判斷kap宣揚尊重、包容無仝人ê性命故事ê個體化行動，顛倒頭來替權力提供合法性。*Án-ne* ê意識型態*m̄-nā*連結Arif Dirlik論述ê翻譯kap引用，*mā*連結當下kap過去。本文會先轉去到1990年代後殖民主義引進到台灣ê時所引起ê論爭，*tióh*是*án-ne* ê論述，為*tióh beh*對抗解殖本土論（nativism）提供理論基礎。Dirlik ê著作*m̄-nā*是落入去*án-ne* ê運作機制內底，甚至*koh*受*tióh*引用到將殖民現狀合法化ê論述當中。本文指出，後殖民ê混雜性tī真濟時陣變做是*bē-tàng*懷疑ê真理，用來做維持殖民者語言ê地位，閣消滅*tng-teh*追揣恢復被消失ê語言kap文化ê原居主義計畫。面對台灣ê語言政治，阮相信Dirlik重拾殖民性概念用理論化民族國家tī全球資本主義下底所造成當代ê無公義形式，是針對台灣後殖民當下*siōng kài*激進ê批判。阮ng望透過Dirlik ê觀點以全球資本主義對後殖民主義ê批判，展示i ê著作*beh*按怎會當用來挑戰殖民政體中華民國ê合法性。本文會借用Dirlik原居主義（indigenism）ê概念kap烏托邦主義（utopianism）精神，重新理解以復振強欲滅絕語言做目標ê台語運動。

關鍵詞：後殖民主義、混雜性、語言政治、原居主義、Arif Dirlik

## 1. 踏話頭

這篇文章的主要目的是beh處理台灣語言政治的無公義。國民黨／中華民國殖民主義占領台灣進前，島內的共同語主要是台語，mā號做台灣話。中華民國遷台了後一方面禁制台語，koh將中國北京話提升做國語。1980年代的台灣民主運動m̄-nā是一場政治運動，mā是一場以語言、歷史kap文化變革為訴求的文化運動。Che是一場解殖運動，ù以中國做中心的中華民國政權變革到以台灣做中心的民族國家做目標。Tī這場運動中，由殖民者所建立的本省—外省族群劃分做對抗中華民國殖民政權的政治動員提供主要的論述資源。以本省／外省做為族群分野siāng時mā有文化kap物質的意義。Tī物質的層面頂懸，外省人得tiōh政治、公家機構特權的位置，以及社會、經濟利益（王甫昌2018）；文化頂懸，殖民語言，tiōh是號做國語的中文，受tiōh體制化做唯一的國家語言，以中國／華的優越感kap kē人一等粗俗的台灣人等等論述支持其所代表的權力。當民主運動開始要求語言改革時陣，以本省／外省劃分所建構起來的人民vs.權力集團的對立soah因為本省人口內部的差異來面臨碎片化。Tī這個過程內底，語言差異開始產生族群化閣被建構做族群差異。

1993年，民進黨內底的客家kap福佬精英提出按照語言的差異分做「四大族群」的概念（福佬人、客家人、原住民kap外省人），為tiōh beh建立未來的台灣國做準備。四大族群馬上體制化做台灣的多元文化主義政策，原住民族委員會hām客家委員會分別tī 1996年hām 2001年成立。Nā講原來的台語／台灣話成做共同語是tī這塊島嶼頂頭，用地理做思考中心所自然演變，m̄-sī用國家暴力介入所造成結果，用語言、文化做中心所定義的族群政策造成結果是語言的族群化，koh產生幾個問題：第一，每一個社會成員lóng予人納入去一個族群歸屬，koh用語言、文化來定義chit-ê族群歸屬。因為母語人口的消失，弱勢族群之間無共通語言通hō in互相溝通。Che hō弱勢族群的精英（特別是客家hām原住民精英）拒絕使用台語，soah來推sak北京話／華語做為官方以及公共領域的溝通語言。殖民語北京話／華語顛倒被看做是一種「尊重」弱勢族群的語言，所謂的「尊重」m̄-nā是i本身受tiōh尊重地位，mā因為其他人kan-ta<sup>n</sup>會曉用殖民者的語言表達對互相的「尊重」。第二，台語的使用人口是台灣siōng大的群體，比例占siōng大的人口變做是弱勢群體眼內的優勢群

體。這種數量tióh是權力ê論述無法度koh顧tióh中華民國殖民對台語所造成ê破壞，m̄-nā是已經hō i失去體制kap象徵權力，siāng時mā到強欲滅絕ê弱勢。Nā以強勢語言來形容台語ê目的是teh打擊hō台語ê-tàng成長ê空間，所造成ê結果kan-ta<sup>n</sup>是hō中文／華語繼續做為公共kap私人生活ê霸權語言，而且繼續以各種物質、體制kap象徵權力來合理化koh支持i霸權ê地位。客家人、原住民甚至新住民，像講越南移民等等ê弱勢族群，mā有體制支持in，維護in ê語言kap文化，台語kap i ê使用人口soah 被放生tī商業場域內自生自滅（一直到2019年chiah開始有台語公共電視台）。Che是多元文化主義tī台灣當前所面對ê問題：受tióh差異政治所分化kap攻擊，台語人口tng teh快速消失，koh必須 ài tī中華民國所允准ê範圍內底hām其他ê弱勢族群爭取生存空間，hō優勢語言繼續享有優勢、尊重。

咱當下所面對ê台語問題，迫使咱ài處理tī民主化ê過程中kap台語相關ê認識論上ê問題，也tióh是lán按怎思考、認識台語、華語ê知識體系ê形成。Koh後殖民主義hām本土論ê論爭，tī形成當今對語言ê認識論扮演真關鍵ê角色，i siāng時mā是一場有關國族認同、歷史kap文化ê論爭。後殖民主義ê語言造成今仔日咱對語言政治ê思考kap表達，閣將台灣目前ê無公義合法化。透過整理這場論爭，阮希望會使ùi當下ê困境chhōe出對本土論有幫贊ê資源，建構台語成做原居主義ê計畫，來拍開另外一條行向未來ê大路。

## 2. 文化戰爭：後殖民主義對抗本土論

後殖民主義理論ê語言是按怎會變做是當代文化批評予人認為是理所當然無法度挑戰ê「常識」，koh kā台灣解殖民主運動推去moh中華民國殖民政體ê大腿？I tī合理化北京話做為殖民者語言ê過程中以及對台語復興運動ê破壞，扮演啥物款ê角色？Nā beh回答chia-ê問題，咱tióh有必要重新整理後殖民主義kap本土論之間ê論戰，進一步走chhōe後殖民主義是按怎tī全球化論述ê支持下底，破壞提倡復振本土語言kap文化ê本土論。因為做為批判後殖民論述ê Dirlik mā 被牽涉tī這場文化戰爭內底，阮會處理Dirlik i是按怎siāng時hō「後殖民者」kap「本土論者」翻譯kap引用，阮ê討論重點會khng tī語言政治。阮認為，ùi語言政治ê角度來看，雙方陣營全款接受mā宣傳後殖民主義

所提出ê文化混雜性 (cultural hybridity) ê概念，因為án-ne in無法處理tiòh殖民者有系統性ê破壞在地語言kap文化ê議題。Siāng時，這兩個陣營對Dirlik ê全球資本主義概念hām權力批判ê誤讀，致使以文化混雜性做為真理ê後殖民主義得tiòh勝利，mā幫贊殖民者ê語言弱勢化kap神聖化，以及被殖民者語言ê台語強勢化kap kē等化提供理論基礎。

Tī chia，咱有必要先簡單講一个本土論kap後殖民主義論戰ê背景。1979年ê美麗島事件受tiòh鎮壓代表標記民主運動ê分水嶺，ùi原底對抗國民黨政體並m是中華民國政體，轉向支持台灣獨立計畫。(蕭阿勤 2005:107-9) 本土論做解殖計畫所提倡ê以台灣做中心ê歷史kap文化，hō逐家看做是未來台灣國ê建國根基。

本土論運動堅持政治kap文學bē-tàng來分開，beh建立台灣文學，tiòh必須ài推翻殖民政治體制(葉石濤 1992)。台灣文學，tiòh是受壓迫者ê文學，mā是對抗壓迫ê文學：

台灣文學tiòh是受壓迫者ê文學，mā是弱勢民族抵抗外來統治者所建立ê抗議文學。這種文學必須ài khiā tī受壓迫者ê立場頂來對抗，爭取台灣民眾「政治ê、經濟ê、社會ê」解放。台灣文學建立tī本質上豐沛ê台灣文化土地頂懸，釘根tī台灣民眾所追求ê民主、自由ê ñg望頂懸，必須kap有破壞性ê任何壓迫抵抗。Tī這個抗議ê意識內底，siōng重要ê指標，tiòh是siōng kài堅定ê台灣意識。Nā án-ne，啥物號做台灣意識？阮認為認同台灣ê土地kap人民，認知台灣是獨立自主ê命運共同體，koh深愛台灣ê大自然kap本質上ê精神文化，願意為i來奉獻犧牲ê意識。(葉石濤1992:14-15)

葉石濤做為本土論ê先行者，倡議釘根土地kap自然「本質化」ê台灣文學，採取ê是ùi受壓迫者ê立場對抗傷害人民kap土地ê壓迫者。M̄-koh葉石濤 iû-goân沿續中國白話文ê書寫傳統，並無講tiòh語言ê議題，其他ê本土論運動者tiòh kā語言看做核心ê議題。Tī中華民國ê殖民體制下底，台灣ê母語普遍lóng受tiòh粗殘ê壓迫，占大多數人口ê台語族群因為對殖民者造成真大ê威脅，特別予人針對，處罰kap侮辱。台灣人tī公共場合m̄-nā bē-tàng講台語，

in ê娛樂文化權mā受tiòh剝削，siāng時mā因為台語是母語soah來被當做是kē人一等粗俗ê台灣人（相對於高級優秀ê中國人）（管仁健2020）。語言政治變做是殖民壓迫暴力siōng具體ê象徵，因為這陣人tī日常生活中不時lóng teh經驗母語被剝削，面對失語ê文化暴力kap壓迫。因為án-ne，語言復興變做是民主化運動siōng有情感上投射ê議題。Tī公共場域內底（特別是政治運動、競選）講台語，變做挑戰國民黨殖民權力siōng有觸動性ê行動（affective act）。1980年代到1990年代初，台語歌曲《勇敢ê台灣人》一直是抗議集會ê重要歌曲，i所展現ê是情感觸動力ê抗爭力量，正正呈現葉石濤所講ê台灣文學精神：

台灣島嶼，原本美麗，受外邦統治了數百年，  
雖然英雄代代輩出，可惜lóng半途來犧牲。  
坎坷路途koh風雨，獨立運動，日日大進步。  
咱tiòh拍拚，千萬m̄-thang lóe-chì，  
排除萬難，前途無限，團結tiòh有ng望。  
咱tiòh拍拚，無論任何阻擋，  
排除萬難，扶持sa<sup>n</sup>牽，勇敢ê台灣人。  
排除萬難，扶持sa<sup>n</sup>牽，建設咱ê新台灣。

本土論kap民主運動bē-tàng分開，in兩ê互相替對方提供論述基礎ê合理性以及行動ê要領。Tī殖民者所建立以本省人kap外省人分做兩pêng ê省籍做為族群ê分類中，兩pêng內底lóng有存在語言ê差異，但是kan-ta<sup>n</sup>本省人內部客家人hām Holo人是以語言差異進行政治分類。除了che以外，原住民運動是以原住民／漢人作為族群區分來做動員kap論述基礎，漢人通常是指島上大多數以台語做母語ê Holo人。因為台語人口相對多數以及受tiòh針對性剝削i ê語言權，tī政治抗爭ê場合內底，台語tiā<sup>n</sup>予人提來做政治抗議ê語言，因為án-ne，hō參與民主運動ê客家人講是「福佬沙文主義」。總是，福佬沙文主義是一個完全無符合邏輯ê指控，i hām-kó<sup>n</sup> ê程度tiòh親像亞裔美國人指控非裔美國人是「黑人沙文主義」全款，兩pêng全款以對方ê大規模人口做根據，全款無看tiòh所存在ê結構性ê無平等。福佬沙文主義ê指控，真緊tiòh tī民進黨內部出現反省kap檢討，用台語做母語ê民主運動者，親身經歷tiòh國



民黨執政下底因為語言所帶來ê汗名化hām hō人禁聲ê侮辱，因為án-ne，無願意koh將這種受壓迫ê經驗khng tī另一个語族頂頭。In認為「台灣因為有無仝歷史時期kap移民ê因素，有四个文化kap歷史經驗lóng仝款ê族群，m̄-koh chia-ê族群之間無應該有中央kap邊緣，懸低好bái ê分別，應該lóng是平等ê」。為tiòh beh應對愈來愈緊張ê族群關係，四大族群ê論述tī 1993年tiòh án-ne提出，強調雖然有差異，m̄-koh公民權、文化權hām政治參與權lóng應該ài平等，thang為未來ê台灣國創造和諧。也tiòh是講，chit-ê四大族群論述其實是1个以文化語言差異所起造ê政治理想ê論述。也因為án-ne，tī兩千年民進黨執政了後，成做「國家文化kap族群政策ê主流架構」。（符雨欣2020）

客家所teh指責ê福佬沙文主義主要是指有kóa人tī公開場合使用台語無使用「國語」，以及kā閩南話／福佬話號做台語。總--是，tī統派（新國民黨連線kap後來ê新黨）ê操作下面，福佬沙文主義真緊成做分化「本省」ê工具，hō客家、原住民kap福佬ê本土勢力對立，koh順勢來打擊台灣國ê建立。Tī文化論述頂頭，受tiòh國外多元文化主義、後殖民等思潮ê影響，講台語ê「多數」人口予人連結到白人ê政治經濟文化ê強勢，主流文化論述用邊緣ê姿勢（比如《島嶼邊緣》），將婦女、客家、外省等等建構做弱勢ê受害者，koh將台語人口kap台灣民族主義an一頂福佬沙文主義ê帽仔，來打擊台灣獨立運動。（周盈成2018）。Tī文學領域內底，福佬沙文主義hō人提來打擊母語本土論，阻止i復興受中文／殖民者文學排斥ê台灣文學ê發展。後殖民主義ê引進，為破害台語kap i ê文學、ù殖民者語言合法化提供理論基礎。

1990年代初，當台語開始得tiòh逐家ê認同，針對台語文學ê鬥爭kap攻擊mā開始出現。1991年《民眾日報》出版ê「台灣文學特刊」，有代表「內在『語言革命』」ê新階段，siāng時mā標示母語文學ê重生，「受tiòh官方長期抵制」、「有顛覆國語ê政治性格」ê台語上場（林瑞明1992：65）。提倡母語文學ê本土論者，注意tiòh台灣文學並m是kan-ta<sup>n</sup>台語文學，mā包括客家hām原住民文學，in ê目標teh提倡「有台灣民族精神」ê母語文學（林瑞明1992：64）。其中一個主要ê爭議點是，殖民者語言書寫ê文學是m是會使納入台灣文學。畢竟，中華民國殖民統治四十tang，hō殖民者語言變做是台灣ê共同語，有bē少台語精英mā因為這個殖民地語言政策受惠。親像林宗源所

講：「台灣人用統治者ê語文koh m̄反省覺醒，無氣節兼奴性，ná有啥物台灣精神leh！……台灣人凡是用m̄是in ê族群ê母語來寫，一定無算是台灣文學。道理真簡單，有啥物款ê人tiòh有啥物款ê語言，有啥物款ê文化kap文學。」（林瑞明1992：65）

雖然林宗源強調是「為tiòh建立有尊嚴ê、正宗原汁ê台灣文學，阮逐家主張使用本土語言來創作」（林瑞明1992：66），m̄-koh這個引文soah變成是林瑞明眼內福佬沙文主義ê「證據」，理由是因為in提倡台語，soah忽略客家語kap原住民語。M̄-koh，真清楚，林瑞明所提出ê證據無法度證明林宗源所指涉ê本土語言只包含台語。林瑞明家已做一個稻草人，然後罵這個稻草人攻擊林宗源ê「福佬沙文主義」：「林宗源ê語言決定論，觀念ê邏輯m̄-nā是『台語文學tiòh是台灣文學』，koh有法度延伸到『台語文學chiah是正港ê台灣文學』（林瑞明1992：65）」。林瑞明koh講：「真明顯會使看出台語文學，特別是指以福佬話創作ê母語文學。Che m̄-nā hō人煩惱tòe台語文學ê釘根、puh-i<sup>n</sup>，koh會產生另外形式ê語言霸權、文化霸權」（林瑞明1992：66）。I ê立場tiòh是支持繼續使用殖民者ê語言：「台灣命運共同體，tī leh形成共識ê時陣，以北京話做母語ê族群mā bē-sái受tiòh排斥，tī母語受強調ê階段，以北京話做共通語，會使chiá<sup>n</sup>做各族群之間溝通ê彼條線。結構性ê存在soah忽略i ê存在，顛倒會簡單引起無必要ê爭端（林瑞明1992：68）」總-是，這個「結構性ê存在」tiòh是殖民者所強迫建立ê，林瑞明ê方案tiòh是beh維持殖民者ê現狀。

本土論內部關於語言ê爭論，tiòh是beh建立tó一種台灣國ê爭論。1992年，邱貴芬發表引介後殖民論述ê第一篇文章，明確提出i ê目標是beh為「本土論」提供理論基礎，透過振動本土ê意義，拍敗福佬沙文主義。I所支持ê新「本土論」所掩護ê tiòh是殖民者ê語言kap文化現狀，kan-ta<sup>n</sup>是將中國（中華民國）ê khāng-páng換做「台灣」niā-niā。邱貴芬ê第一篇文章〈「發現台灣」：建構台灣後殖民論述〉（1992），提議建立「抵中心」（de-centering）ê後殖民立場，將反本質主義（anti-essentialism）宣稱做是無需要質疑ê真理。邱ê抵中心立場ê核心，tiòh是beh對抗kap台灣獨立運動有連結chiok深ê母語本土論運動。「Tī破除殖民本位迷思ê同時，咱mā需要破除

『回歸殖民前淨土淨語』ê迷思（邱貴芬 1992：156）。」葉石濤、林宗源所倡議，透過建立「本質化」、「原真」ê台灣文化kap文學，以解除殖民做目標ê台語運動kap台獨運動計畫，lóng受批評是本質主義。「Nā台灣ê歷史是一部受殖民史，án-ne台灣文化tiòh一直lóng是文化雜菜，『跨文化』是台灣文化ê特性，『跨語言』是台灣語言ê特質……一个『純』鄉土、『純』台灣本土ê文化、語言事實上從來m̄-bat存在過。所謂『殖民前』ê台灣語言早tiòh已經是濟種文化語言ê thàu-lām」。（邱貴芬 1992：156）

邱貴芬無法度體會殖民政體對文化kap身份所造成ê破壞，以及人民追求以母語發聲kap追揣公義ê òng望，i將本土論解殖思想攻擊做二元思考。為tiòh修正二元思考ê「簡化問題」，邱貴芬提出後殖民混雜性（postcolonial hybridity）做為知識論，以打破中國／中華民國vs.台灣ê二元結構做目標。邱主張ê後殖民混雜性以北京話中文做主體ê「台灣國語」所體現：殖民者ê語言因為台灣人ê使用來本土化、轉化。透過討論王禎和ê《玫瑰玫瑰我愛你》，邱貴芬確定提出以台灣國語做混雜語言（邱kā號做「雜燴語言」）ê論點：「Ùi後殖民論述ê觀點，咱會使講這部小說ê語言事實上是台灣幾百年來被殖民歷史ê縮影，i連結台灣ê過去、chit-má kap未來，無仝語言ê thàu-lām來代表台灣受殖民歷史所觸成ê文化特質。這套雜燴語言m̄-nā是講出台灣歷史ê演進，更加反映tī台灣歷史內底，出現真濟種文化ê接觸、衝突、thàu-lām、變化koh重生ê文化模式（邱貴芬1992：160）。」透過引用親像文化混雜、反本質主義、接觸地帶、跨文化等等後殖民主義ê概念，邱將中文弱勢化（minoritizing），來àm-khàm i霸權ê力量，繼續維持對台灣社會ê控制。Tī後殖民主義ê論述內底，kā殖民者語言強迫tī被殖民者ê身上，早tiòh已經變kah「無純」hām「非原真」，tng被殖民者受tiòh壓迫講無純正ê殖民者語言，後殖民主義將che確認做受殖民者ê語言，甚至kā i褒，kā i疼惜kap愛護。因為án-ne，tiòh無koh復興已經tng-teh消失iah是被消滅ê被殖民者語言ê必要，因為原真／純正ê語言根本tiòh無存在。換話來講，後殖民主義被引進到台灣來，是為tiòh beh破壞解殖計畫本身，以及kap i相關ê母語（特別是台語）復興運動。

後殖民主義引進ê概念，親像反本質主義、反二元對立思考、去中心化

做為抵抗、對文化混雜ê宣揚，變做是學術領域iah是大眾知識生產ê主導論述力量。Chia-ê後殖民「陳述」變成一種標準性（regularity），tī無仝ê場域內底kap各種力量相tú，形成出知識份子對台灣語言、文化kap歷史特定ê想法kap論述。因為án-ne，tiòh算後殖民主義ê khäng-páng本身tiòh有爭議，i相關概念soah予人看做是bē-tàng懷疑、理所當然ê真理。2000年初，邱貴芬發表〈「後殖民」ê台灣演繹〉（2003），提出beh「超越」後殖民主義。文章將後殖民主義重新定義做一種「閱讀實踐」：以「二元思考」對本土文學進行閱讀ê方式。所謂ê二元閱讀，指ê是根據本質化ê文化邊界建構ê殖民者／被殖民者相對立場ê運作，因為án-ne，兩pêng之間ê相互作用（像文化混雜性）kap差異化空間tiòh會使被消除（邱貴芬2003；李承機、李育霖2015）。反本質化ê文化混雜性，予人認為是對二元思考ê有效修正。

Dirlik 1994年tī Critical Inquiry發表〈後殖民靈光：全球資本主義時代ê第三世界批評〉（The Postcolonial Aura: Third World Criticism in the Age of Global Capitalism），sūi變成後殖民研究領域ê知名學者。Tī「好」ê後殖民主義kap解殖本土論戰當中，Dirlik ê論述tia<sup>n</sup>受tiòh人引用。阮會分析Dirlik ê論點是按怎hō無仝款立場ê台灣學者所操作，用來支持in所主張ê文化混雜性kap反本質主義等等ê後殖民主義所衍生ê概念。

Tī〈「後殖民」ê台灣演繹〉內底，邱貴芬整理後殖民主義tī台灣ê出現kap轉變過程，指出後殖民主義對搖動kap擴展「本土」意義有重要ê作用。這篇文章siāng時直接kap間接ê引用Dirlik所論述ê「後殖民靈光」，m̄-koh i所講ê有關Dirlik ê論點soah kap Dirlik原底ê意思有寡出入。Dirlik ê文章以Ella Habiba Shohat ê提問做開始：「到底『後殖民』是ùi當時開始？」Dirlik先tàn出「半講耍笑式」（partially facetious）ê答案：「Tng當第三世界ê知識份子到第一世界學院ê時陣」（Dirlik 1994: 329），koh進一步提出「khah嚴肅」（less facetious）ê答案：「全球資本主義出現ê時陣，m̄-nā是時間上ê tú好，雙方mā互相做為條件」（Dirlik 1994: 352）。邱貴芬引用Dirlik「khah嚴肅」ê答案，但是kan-ta<sup>n</sup>講tiòh頭前ê「全球資本主義」，ùi兩方面進入到後殖民主義kap後現代主義ko-ko-tī<sup>n</sup> ê關係。第一是自我反身性（self-reflexivity）變成後殖民主義重要ê構成元素，第二，邱將後殖民主義ê出現khng tī「後現代」，tiòh是全球資本主義ê尾期階段，tī台灣ê mōh-méh，tiòh是kā美國當做

霸權／殖民權力，因為台灣tī經濟層面、學術頂懸一直lóng受tiòh美國ê影響。因為án-ne，邱認為台灣ê後殖民者必須自我反省面對美國做為全球霸權力量ê角色。

雖然邱貴芬引用ê是Dirlik ê講法，但是對全球資本主義ê閱讀soah kap Dirlik有明顯ê分歧，所造成ê結果是i顛倒頭來認定Dirlik所批判ê中國霸權。Tī邱引用ê部份，Dirlik原底ê意思是講全球資本主義是後殖民主義ê生產條件。關於後現代主義、後結構主義kap後殖民主義之間ê關係，Dirlik認為後殖民主義有明顯借用大量後現代主義kap後結構主義ê論述資源（tiòh是邱貴芬做法），soah忽略家己kap全球資本主義之間ê關係是hit-ê生產ê具體、直接條件。Dirlik「半講耍笑式」ê答案，tiòh是想beh指出後殖民主義ê批判主題比「後殖民」這ê詞koh-khah早出現，nā án-ne是按怎「後殖民」這ê詞tī 1980年代中hiông-hiông出現koh變做是顯學？Dirlik ê解釋是，這寡舊式ê批判主題親像第一世界／第三世界、殖民者／被殖民者、西方／其他等等，已經無法度回應新ê全球狀況，當代ê全球化現象造成ê是舊有邊界ê模糊化，譬如講第三世界可能存在tī第一世界內底，而且第三世界mā有可能變成是壓迫者。Chia-ê轉變確實是全球資本主義ê產物，tī彈性生產kap新市場ê需求下底，以西方（美國）做主要基地ê全球資本主義中心已經因為全球化變做是複數ê中心，che tiòh是資本主義ê去中心化。Tī全世界新ê去中心化ê狀況，是遷徙到美國學界ê第三世界智識份子起興ê重要條件，但是in無發覺家己tī智識生產位置ê條件。後殖民主義將關懷chhōa òng文化領域kap主體性，但是因為無法度檢視家己ê生產條件，無法度來變做是有效ê批判計畫。

Dirlik將後殖民主義ê起興khng tī全球轉變劇烈ê狀況內底，指出全球資本主義tng teh ùi美國去中心到包括中國在內ê第三世界，m̄-koh che並無代表Dirlik對美國chiâⁿ做帝國ê力量無批判，tú好倒péng，i beh講ê是美國ê資本家、精英kap「中國模式」起興之間ê共謀關係（Dirlik 2017）。M̄-koh，邱貴芬引用Dirlik ê論述批判美國chiâⁿ做全球資本主義中心帝國ê擴張kap殖民性，soah無處理tiòh中國tī內底ê角色。2000年代初tng邱寫這篇文章ê時陣，台灣tng teh面對去中心化ê全球資本主義，包括國內資本kap勞動力流向中國，以及中國因為經濟實力ê起興，用帝國ê態度對台灣ê威脅kap壓迫愈來愈厲害。

M̄-koh這寡現象並無tī邱ê考量內底，邱所做ê kan-ta<sup>n</sup>是將經濟起興ê中國建構做代表北京話ê原真中心來做「台灣國語」ê參照、比較對象。Án-ne ê比較所衍生ê論述tiòh是將台灣ê中文以「台灣國語」ê姿態弱勢化做非原真ê中文，hō「台灣國語」變成是一種屬於台灣人ê在地化、混雜化ê語言。

邱貴芬對Dirlik「半講耍笑式」答案ê誤讀，hō i khiā tī後殖民主義ê立場顛倒頭來攻擊本土論，koh將後者看做是歹ê、舊àu ê後殖民主義，koh以文化主義來簡化台灣ê本土論。像前文所講tiòh ê，Dirlik認為後殖民主義所關注ê批判主題早tī「後殖民主義」起興進前tiòh存在，i提出「半講耍笑式」ê答案，是beh指出第三世界知識份子所khiā ê位，beh將後殖民主義起興ê條件歷史化。但是tī走chhōe後殖民主義先行者ê過程中，邱貴芬koh將本土論定義做一種後殖民主義。引用ê是Bill Ashcroft ê講法（邱貴芬2003：261）：

咱用「後殖民」這個詞來包括ùi受殖民時期開始一直到現時，受tiòh殖民過程影響ê文化……當下後殖民文學ê形式iū-goân建立tī殖民經驗頂懸，koh突顯i kap帝國勢力ê關係，強調i kap帝國中心ê無全。Che是「後殖民」ê特色。（Ashcroft et. al 1989:2）

因為án-ne，邱貴芬將本土論重新定義做「後殖民閱讀實踐」，koh講án-ne ê實踐將殖民者kap被殖民者ê文化二元化、本質化。本土論作家親像葉石濤從來m̄-bat將本土文學想做是單純ê文學iah是文化，對i來講，nā無政治hām經濟ê重新建構iah是台灣國ê建立，台灣文學根本無可能生存（葉石濤 1992）。Án-ne ê革命／解殖思考，是ng望解除殖民者ê文化／文學kap i ê政治體制，替被殖民者創造出生存ê空間，chit-má soah 予人phì-siū<sup>n</sup>做「意識型態、簡化」ê「二元閱讀實踐」，必須ài量早放棄，kan-ta<sup>n</sup>用一套反本質化、讚揚文化混雜性ê理論來kā取代，結果soah顛倒teh肯定殖民者對當下kap未來ê定義。

體會tiòh後殖民主義消解本土解殖計畫ê危險性，游勝冠（2006）引用Dirlik ê〈文化主義做為霸權意識型態hām解放實踐〉（Culturalism as hegemonic ideology and liberating practice, 1987），要求對「後殖民主義做為解殖」做koh-khah有mó'h-méh化ê理解。對游勝冠來講，文化解殖應該ài是後殖民主義ê第一目標，問題是當下ê後殖民主義被抽象化、去mó'h-méh ê「操

作」、「應用」，顛倒頭來維護中國國族主義的霸權。對游來講，後殖民主義應當關注台灣的生計問題，應該用做解殖計畫，hō̍台灣ùi中國國族主義霸權中得tiō̍h解放。（游勝冠 2006：422）游指出殖民壓迫是現實，而且台灣國族主義是受壓迫的產物，但是一寡後殖民論者將現實抽象化，認為「國族主義一定會去壓制tiō̍h內部e差異」進一步批判台灣國族主義，i指責 chia-e論者無處理tiō̍h權力e關係，顛倒轉來kā殖民者合法化（游勝冠 2006：395）。游引用Dirlik「文化主義」e概念，指出「這種以抽象概念、理論去取代活跳跳人生經驗e『後殖民』演繹siōng大e問題，tiō̍h是tī進行相關論述e時陣，完全無看tiō̍h台灣歷史、現實中e權力關係，hia--e中國國族主義論者會使án-ne chhin-chhái對台灣主體論述掛chiū排除差異e罪名，tiō̍h是顛倒殖民者kap被殖民者之間e位置kap關係e結果」。（游勝冠 2006：396）

游勝冠借用抽象化做文化主義e概念，某種程度正確指出後殖民主義tī台灣e mōh-mēh中變做是抽象化e概念，忽略向中國（無論是中華民國iah是中華人民共和國）óa靠現存e權力結構。M-koh，因為無處理tiō̍h Dirlik對後殖民主義kap全球資本主義關係e批判，游勝冠全款mā犯「文化主義抽象化」e錯誤，因為i kan-ta" kā看做是會使套用tī無全mōh-mēh e理論。

想beh處理che一系列e問題，Dirlik對後殖民主義有三點批評會使當做啟示。第一，i指出並且批判後殖民主義將帝國殖民主義kap全球資本主義造成e所有問題，簡化做文化hām主體性e議題。Che當然有因為抽象化kap去mōh-mēh過程（ù物質mōh-mēh抽離）。第二，Dirlik直接批評文化混雜性（以及相關e離散）等後殖民主義核心e概念。I認為，原底是批判本質主義e文化混雜性，其實mā全款是本質主義e一種形式，因為i已經先預定兩種文化（本質e、國族e）e混合。第三，Dirlik將後殖民主義e出現kap普及，重新kā khng tī tng-teh轉變、去中心化e全球資本主義。（Dirlik 1994）

下底咱beh借用Dirlik對後殖民主義e批判，進一步來處理語言e問題。阮認為，Dirlik e批判真有效來補充閣修正台灣後殖民論戰原底無看tiō̍h e所在。這場論爭有兩個主要e問題：被看做是理所當然e反本質主義，以及無清楚e中國概念（中華人民共和國kap中華民國e thàu-lām）。排除啥物是「好」e後殖民主義e無全立場，真正無去受tiō̍h注意e，是對後殖民主義核心概念e挑戰，特別是反本質主義kap文化混雜性。邱貴芬就引用chia iáu無予人

質疑過ê概念，透過kap中國ê原真中文做對比，將台灣ê中文（i直接kā號做「台灣國語」）弱勢化koh合法化；游勝冠kā問題指向中國國族主義，soah無去釐清中華人民共和國kap中華民國ê關係。邱貴芬對Dirlik ê「誤讀」，hō i kā美國重新khng tī殖民權力ê位頂懸，來àm-khàm華語／「台灣國語」ê權力。總--是，Dirlik對全球資本主義ê論述非常重要，會使hō咱將「中國」koh再帶入討論，除了將中國看做是新ê經濟霸權，siāng時mā解拆中華民國／國民黨精英kap中華人民共和國ê勾結。

自1980年代尾、1990年代初期到ta<sup>n</sup>，中國進入全球資本主義ê過程一直óa靠特定ê文化－經濟論述：「華語市場」。中國tī這套論述內底，被建構做大中華經濟區內底siōng大ê市場。以地區化（regionalization）進行全球化ê過程，將台灣當做是跨國企業進入中國市場ê跳pang，台灣本身mā自我定位，ng望chiā<sup>n</sup>做華語市場文化ê生產中心。Tng當國民黨精英ê權力受tiōh本省人主導民主運動ê挑戰，tiōh引用大中華全球論述將台灣國語／華語hók-sai做（國際）貿易kap經濟ê語言（Yang 2018）。因為án-ne，後殖民主義文化混雜ê概念tī chia tiōh看會出來，台灣國語／華語被重新包裝做被殖民者ê語言，透過弱勢化論述得tiōh新ê合法性，àm-khàm i長久以來做為國語所形成ê霸權。華語ê神聖化（consecration）kap弱勢化（minoritization）是相對他者化ê建構操作：台語ê下等化（desecration）kap強勢化（majoritization）。一方面，台語是大多數台灣人ê共同語，bat有大量ê使用人口，因為án-ne予人刻chiū<sup>n</sup>「福佬沙文主義」ê印記（1990年代尾、2000年代初一直到ta<sup>n</sup>，台語已經失去大量ê使用人口，已經是「急診室」內底強欲滅絕ê語言）。另外一方面，台語被建構做kan-ta<sup>n</sup>屬於中南部市場ê語言，phì-siù<sup>n</sup>做狹kheh、本土、低路等等ê標記，無法度kap保證 kheh 會入國際華語市場ê中國話／華語競爭。（Yang 2015）

Tī中華民國治理下底ê「四大族群」體制化，hō台語ê下等化kap強勢化過程koh-khah複雜。四大族群ê論述將本省／外省族群重新劃分，當做對福佬沙文主義指控ê回應，以達到差異koh有平等ê理想族群關係，m̄-koh，四大族群概念一方面致使語言ê族群化，繼續堅固華語霸權，另外一方面，tī統派ê操作手路nih，m̄-nā無法度解決族群問題顛倒深化福佬kap客家之間ê衝突，變成建立台灣民族主義ê障礙。新ê「四大族群」確實是一個真怪奇ê概



念，其中客家人kap福佬人是以文化kap語言做區分，原住民m̄-nā以文化／語言ê差異做底，mā以血緣來劃分，外省人soah是以時間（移民ê時間點）做區別標準，將tùi無全省籍ê 49族規劃做一個族群。這個無一致分類標準ê族群分類概念是指向台灣複雜ê歷史性kap殖民性，m̄-koh tī台灣受tiòh多元文化主義ê影響所發展出來ê政策，是以語言文化定義這個由各種無全概念所發展ê族群觀，政策nih每一個族群lóng hō i一個母語，á外省人ê母語tiòh是國家ê標準語言（「國語」）本身。這個語言族群化造成幾個問題。一，台語原本是在地ê共同語，目今soah變成為少數族群（台語族群）ê母語。而且這個少數族群koh in-ūi使用人口khah多數，tiòh koh phāi福佬沙文主義ê原罪，這個語言復興運動tiòh受捆縛tī chit 2種想像之間。二，外省人因為in ê母語pún-chiáⁿ是中國各地ê方言，soah kā in ê母語改chò國語／北京話，也造成in本身ê受害者化，hō in也認為in hām台灣原來族群全款，tī語言方面是受壓迫ê。M̄-koh，這種受害者論述soah忽略，tī以中華文化復興運動做號頭所發展ê國語運動是有系統ték、針對性teh打壓kap消滅台語，各種來自中國無全ê語言，因為是少數新移民，tī正常國家體制下，應該是ê融入去以台語做為共同語為主ê文化nih，但是tī國民黨ê殖民政政策下面，chia-ê方言腔口lóng khng去國語ê位置，in m̄-nā bián被禁止，甚至，chia-ê外省人直接進入學校體制，hō in ê方言腔口成做教學語言。

Tī四大族群政策所帶來ê語言族群化下面，外省人繼承國語ê優秀位置，北京話／華語做國家標準語言m̄-nā無受過挑戰，i所掌握豐富ê資源甚至hō i受tiòh特別ê保護。Á原住民kap客語是以弱勢ê語言族群受tiòh體制ê保護。原住民族委員會kap客家委員會已經分別tī 1996年kap 2001年成立，推廣母語是委員會真重要ê工課之一。台語soah tiòh ài承受福佬沙文主義ê汗名，以及有大量ê使用人口做理由，準講這個語言已經是欲滅絕ê危機，但是tī體制上ê保護，一直kàu國家語言發展法已經通過à，猶原是老牛拖車死sô teh行，常常是行到自生自滅ê地步。Tī台灣，語言ê族群化對管理弱勢人口來講真有幫贊，台語做為台灣ê共同語被弱勢化變少數語言，政策鼓勵弱者之間相tak（譬如講原住民語對抗台語、客家語對抗台語），結果tiòh是北京話ê霸權會繼續維持落去，m̄-koh是以被「弱勢化」ê華語名稱代替，koh繼承國語ê優勢位階hām資源。Á-nā台語，sī猶原受捆縛tī多數kap福佬沙

文主義ê迷思當中。另外beh指出ê是，若福佬沙文主義ê操作是往國族認同ê動員，客家ê福佬沙文主義指控雖罔是tī語言這個階層，soah常常予人chhōa向國族認同ê面向，繼續khia̍ tī中華文化ê基礎，打壓台灣民族主義或者是替黨國除罪化。

### 3. 用台語做原居主義計畫<sup>1</sup>

咱beh透過三件代誌來描述將台語理論化做原居主義 (Tâi-gí as indigenism) ê重要kap急迫性。代先，ù 2000年以來，Tng-tong全球化一直teh強調英語重要性ê時，語言學家何萬順起造一場新ê語言運動，為tiòh beh維護北京話中文ê特權地位提供一系列ê理論概念。何萬順雖然無直接引用後殖民理論，i採取主流化ê策略，指出為tiòh beh「治療」殖民創傷，本來是殖民語言ê國語／華語無應該koh kā看做是專屬於殖民者ê語言，理由是外省（殖民者）／本省人（受殖民者）二元對立無koh成立。i用克爾里奧化（creolization）ê語言學術語，將i描述做自然ê語言演化：「台灣華語」（iah是台灣國語）已經透過語言接觸（language contact）發展出『新ê本土語言』，一種「克爾里奧語言」（何萬順 2009：411）。何萬順指出，「新生ê台灣華語屬於台灣各族群，並m̄是外省族群獨佔」（何萬順 2009：408），因為「台灣華語是tī台灣特殊ê語言生態下底所產生ê新生語言，已經是真濟台灣人ê母語kap第一語言」。（何萬順2009：412）

第二个案例，是2017年11月13，客家委員會主席李永得tī立法院以客家話報告，國民黨總召林福德soah來要求用華語報告，理由是ài尊重聽無客家話ê委員。林福德禁止客家人官員講母語，要求對方tiòh ài講「華語」，soah hō人指控是「福佬沙文主義」。這件代誌表示「福佬沙文主義」已經是一種指控ê複雜性kap霸權：I已經m̄-nā是關係台語本身，i變成是一種指控別人壓

<sup>1</sup> Tī chia暫時將indigenism翻譯做「原居主義」，但m̄是講真滿意，因為會kap台灣語境中已經有ê本土主義／「本土論」chham-chhap（當然是有關係，但是將二種看做全款tiòh等於失去批判力）。確實有台灣學者將本土主義翻譯做indigenism，但是kap咱beh討論ê意義並無相全。Nā是beh kap「原住民」hām nativism做區分，目前考慮「原居主義」（indigenism）、「原居性」（indigenity, indigenouslyness）ê可能性。Dirlik引用Gray ê講法，Indigenism ê其中一個重要ê面向tī precolonial，加上走chhōe原初ê認同、土著ê關連性，nā án-ne「原居」tiòh會使是一個可能性。

迫「弱勢」ê空洞意含。「福佬沙文主義」過去是指所謂強勢化ê台語對弱勢化ê客語ê「壓制」，今仔日竟然連有體制優勢ê中文（「華語」）打壓客家話、禁制母語，mā全款會使hō人講是「福佬沙文主義」，kan-ta<sup>n</sup>因為講話ê人是福佬人，m̄管i ê訴求iah是所講ê語言是啥物。Tī chia看會出來福佬沙文主義已經脫離語言ê mōh-mèh，變做是tī當代咱giáh尊重多元ê khāng-páng，但是soah會使大聲hoah出隱藏有族群歧視ê字句。這個概念變做是當代台灣對台語人口做針對性侮辱ê時陣，siōng kai普遍ê刻板印象。

第三，tī 2018年高雄市長ê競選當中，國民黨ê韓國瑜將i對台語ê歧視hām資本主義所造成發展ê無公平，套入南部人ê身份頂懸，成功將仇恨動員做民粹政治力量。民進黨ê陳其邁採取倒反ê策略，用國語來展現i規規矩矩ê中產階級、理性問政ê專業形象，m̄-koh i ê國語是帶著台語口音ê台灣國語，在文化位階têng-thâu，永遠tiòh比bē過外省國語ê「專業」。韓國瑜雖然是外省第二代，顛倒刁工表演出台語庄kha sōng ê形象，連結i對南部「又koh老又koh sà<sup>n</sup>」ê宣傳。韓國瑜ê大贏，標示台語過去做為對抗國民黨有效ê抗爭語言，chit-má已經變做是國民黨政治動員ê工具。<sup>2</sup>

這三件代誌表示台語tī當下ê複雜政治。中華民國政府對本土語言ê打壓，已經被自然化做語言「接觸」（language “contact”），為tiòh àm-khàm語言殖民ê暴力，後殖民混雜性ê概念（iah是講克爾里奧化）扮演重要ê角色，所造成ê結果tiòh是認同殖民者所掌握ê當下以及i所定義ê未來。然後，對現狀ê認同，mā代表台語kap i ê使用人口會繼續受tiòh邊緣化、汙名化，這個汙名化tiā<sup>n</sup>-tiā<sup>n</sup>以轉喻（metonymy）ê方式連結到每一個「南部人」ê身上。南北對立／差距論述是過去ê本省／外省對立ê延續，是為tiòh閃避省籍問題所創造出來ê選舉語言，tī這個南北論述中，南部被建構chò講台語ê、粗俗ê、無理性、未開發ê chng-kha草地，相對ték台北ê國語、都市、理性、kap智識文明（李晏甄 2010）。這個南北對立論述tī公共、官方kap大眾文化內底不斷重複teh講、侮辱「講台語ê南部人」福佬沙文主義ê指控。Koh，南北對立論述有i-ê物質基礎，對南部人ê文化汙名、歧視是kap重北輕南發展無平均ê

<sup>2</sup> 雖罔韓國瑜後來被罷免成功，m̄-koh i 被罷免主要是因為i放sak 競選承諾，做未滿一tang tiòh sùi koh 加入總統選舉，並m̄是因為i所展演ê台語、鄉土、基層ê個人風格。

資本主義來互相連結kap支持，用犧牲南部人ê健康hām物質資源（空氣、土地汙染）來hō北部人享受優質ê生活環境。Che所造成ê是以南北做分界ê政治分歧，這個分歧是中華民國／國民黨政府所創造--ê，總--是民進黨政府soah mā kā接受，繼續維持後殖民霸權所要求維持ê現狀。維持現狀koh一pái確定南北發展無法度平均以及講台語ê南部人ê粗俗性，這個現象hō韓國瑜會使透過台語ê感情去動員政治，轉換中國「北漂」ê概念，批判台灣政治經濟上ê重北輕南，koh用che操作動員南部人來顛覆台灣ê民主化。面對當下ê民主危機，咱有必要重新思考台語ê政治，thang重新面對殖民暴力、認同閣chhiā<sup>n</sup>養復育受殖民者ê文化kap語言來拓展對未來另外一種ê可能。用Dirlik所提出ê原居主義做計畫（indigenism as project），為這個構想提供新認識論ê理論語言。

當批判原居主義社會運動（indigenist social movements）ê後殖民主義kap後現代主義tī 1980、1990年代chiā<sup>n</sup>做主流，Dirlik將原居主義理論化做政治計畫，希望透過建構另外一種過去（alternative past）來想像反資本主義、反殖民ê未來。Che是一種以烏托邦（utopia）做目標ê計畫。Dirlik認為原住民本身tiòh是原居主義ê體現，siāng時mā指出「原住民」概念確實是現代ê發明，充滿內在ê差異kap衝突，甚至kap優勢權力運作互相做連結。（Dirlik 2011）因為án-ne「原住民」做為原居主義計畫ê體現，應該ài看做是一種烏托邦（utopia）計畫，理念tī leh將原住民文化對靈性（spirituality）ê強調kap對土地ê特殊關係，看做是殖民主義、資本主義式累積kap剝削以外ê另外一種模式。

因為án-ne，咱提出用台語做原居主義計畫ê可能。構想來自Dirlik對Andrew Gray ê引用：「本土性（indigenusness）是人被征服、殖民進前ê原來身份構成重要ê面向，in無受允准按照原來ê社會—文化、經濟kap政治方式過活。本土運動tiòh是beh重新主張án-ne ê身份（Dirlik 2011: 65-66）。」咱將台語概念化做原居主義計畫，並m̄是將原住民語kap客家語排除在外，是相信kā焦點kng tī台語，會使建立koh-khah有批判性ê視野，尤其當中華民國政府繼續用忽略、無動作、無chù-būn ê方式來打壓台語ê發展，而且講台語

ê 標仔被貼牢leh ê南部人iù-goân是逐工生活tī環境災害內底。當原住民kap客家人已經因為國家多元文化主義計畫，透過族群化（ethnicization）收編管理，台語kap i ê使用ê族群soah一直lóng受排斥tī體制以外，連beh家已號名mā受tiòh國家ê否定<sup>3</sup>。族群化需要有歷史陳述，像講原漢衝突、福佬一客家衝突，siāng時將語言ê弱勢kap文化ê消失歸罪hō台語群體，稀微化中華民國政權ê殖民暴力。Beh做反資本主義、反殖民政權ê計畫，原居主義面對ê挑戰是國家所管理，以及透過將無仝語言群體去歷史化kap文化主義化，所創造出來無仝族群ê概念kap i ê關係，án-ne來挑戰「構成社會kap政治關係mòh-mèh ê經濟關係系統。」（Dirlik 1996:21）

咱提議用台語做原居主義計畫，直接挑戰批判幫贊維持黨國做為遷佔

<sup>3</sup> 原住民族委員會（1996）kap客家委員會（2001）早tiòh已經分別成立，保護家已ê弱勢語言kap文化。M̄-koh，台語自頭到尾lóng無家已ê政治代表。第二，台語ê名稱早tiòh已經存在百外tang，soah hō中華民國殖民政權tī 1967年強迫改名做閩南語，ü tiòh beh強調kap中國ê連結，客家人堅持台語ài號做福佬語（Phi-siù<sup>n</sup>、有敵意ê號名）。有關台語ê號名爭議，致使客家委員會抵制《國家語言發展法》。Üi tiòh beh通過法案，台語運動者選擇妥協，甘願hō台語tī中華民國ê法律內底處於「無名」ê狀態。Tī國家語言發展法通過2 tang 後（2021），文化部總算開始提出台灣台語、台灣客語、台灣華語ê概念，m̄-koh教育部猶是使用閩南語。

台灣公共kap官方文化內底，siōng主流ê論述，tiòh是用原住民語言ê瀕危去瓦解台語復育ê訴求。像講《聯合報》報導，前ê行政院長賴清德宣稱台語tiòh是閩南語，台灣客家語文學會創會理事長羅肇錦tiòh指「台語」應該是指原住民語m̄是閩南語。（賴清德講台語等於閩南語 客語學會：Mài獨尊閩南語），《聯合報》2018-10-20<<https://udn.com/news/story/7324/3432617>>。Tùi報導ê標題到羅肇錦ê講法，有牽涉tiòh福佬沙文主義，引chhōa大眾對台語群體ê仇恨。事實上，賴清德原來ê講法，是指i所講ê是台語，m̄是閩南語。若是羅ê回應tiòh展示客家人按怎借用原住民來攻擊台語運動。另外一個案是國民黨立法委員高金素梅。高金ê老母是原住民，老爸是外省人，tiā<sup>n</sup>-tiā<sup>n</sup>用受壓迫原住民ê名，來壓制台語ê發展空間。2018年12月20，立法院辯論台語頻道ê成立，高金用頂懸講tiòh羅肇錦ê論點，宣稱原住民語chiah是正港ê「台語」，koh講相對原住民語kap客家語，台語根本是穩健ê多數語言。（〈高金素梅質疑開台必要性 台語頻道過算遭凍結〉，《TVBS》，2018年12月20 <<https://news.tvbs.com.tw/politics/1051193>>。

Tī chia，阮認為中國國民黨tùi戰後佔台一直到1996年民選總統ê執政時期是屬於遷佔者殖民主義（settler colonialism）。遷佔者殖民指ê是，國民黨這群人遷佔到台灣，in liáh中國做母國，但是soah永久tò tī台灣，tī佔tò ê過程，除了奪取土地，主要koh有以消滅原來住民ê語言文化為主。遷佔者殖民主要ê邏輯是消滅（elimination），因為án-ne，in ê遷佔是建構一個新ê社會、政治結構，hō in優勢ê位置ê-tàng持續複製。Mā 因為án-ne，「遷佔殖民主義是一種結構，m̄是一個事件」（settler colonialism is a structure, not an event）。（Wolfe 2006）

殖民 (settler colonialism) 所建立ê當下kap未來ê後殖民意識型態，直接面對中華民國政權史學殖民主義 (historiographical colonialism)，並且批判無平均發展ê資本主義。

代先是用原居主義批判台灣後殖民ê常識 (postcolonial commonsense)，意思是文化混雜性kap反本質主義，提出一套強koh有力ê論述。Tī以恢復台語kap建構台灣意識ê解殖計畫倡議內底，有bē少本土論作者kap台語文運動者建構屬於in予人殖民進前ê原真身份閣以土地ê文化kap歷史做主要關懷。這點tiòh是後殖民理論攻擊本土論ê主要論點—in m̄-nā犯本質主義ê錯誤，koh替殖民權力堅固延續政權。「本質主義」kap「原真過去」ê文化主張，tiòh是台語運動所面對ê指控。Tī回應後殖民常識所謂ê傳統kap神話lóng是「想像」iáh是「發明」ê時，Dirlik講：「主張kap i倒反ê主張，往往會予人標籤做『本質主義』，koh會予人phì-siù"做是一種對世界ê霸權性建構。否定任何超越在地建構文化主張ê原真性，mā是否定任何ê權威認證當下所建立ê過去 (Dirlik 2000: 2-03)。」也tiòh是講，後殖民主義以反本質主義ê名指責hiah ê要求復育被殖民主義所消滅ê語言kap文化，koh提出復育過去被消滅ê語言文化是一種複製殖民ê霸權建構。M̄-koh，就Dirlik來講，對「文化原真性」ê宣稱，iáh是「原真過去」ê重新發現kap重新設置，對「受困tī歷史」ê人來講是非常重要的，因為這是對被殖民者建構家己身份認同、kap殖民者抗爭ê重要行動 (2000:204)。Tng-tong後殖民主義者主張所有文化身份ê形構lóng是霸權ê時，i認為有必要「以權力關係去區分無全ê身份形構」，去區分殖民者用消滅做為統治邏輯所建構ê本質性以及被殖民者想beh恢復被消滅ê語言身份thang達到被認同成做「人」ê本質性，這兩個之間所存在ê無平衡權力關係 (Dirlik 2000; 2010)。原居主義ê自我宣稱，應該ài用生存ê理路來理解，in「對身份ê宣稱，有相當ê程度kap對生死存亡ê關懷牽做伙，從來m̄是『比喻性』 (metaphorical) ê關係，有i物質ê意義 (Dirlik 2000:211)。」Dirlik無像後殖民主義者將一切普遍化，是代先提出問題：「In kap權力之間有啥物關係？ (Dirlik 2000: 205)」用原居主義做切入ê觀點，會使幫贊咱將受壓迫者ê抗爭重新連結到權力關係ê思路內底進行評判。

Tī台灣ê脈絡，後殖民常識替殖民語言中文／華語ê宰制提供合理性。又koh，用統計數字來觀察母語人口變化ê狀況，真明顯會使看出後殖民主

義tī表面上若像是占tiòh批判殖民主義ê進步政治，實際上soah是teh維護閣延續殖民結構下面既有ê無對等權力關係。2013年ê臺灣社會變遷調查顯示，1945年進前出世ê有71.4%人口是用台語為主要溝通語言，若是tī解嚴前後、1986年kàu 1995年出世ê年輕一代，soah kan-ta<sup>n</sup>有22.3% ê人口用台語溝通（葉高華 2018）。台語ê人口快速消失，che mā代表咱必須ài反對後殖民主義霸權將台灣國語／華語弱勢化做被殖民者ê語言，甚至顛倒轉來強勢化做「四大族群」ê「新本土語言」，siāng時koh用共同語ê姿勢延續黨國遷佔殖民主義所建構ê語言文化殖民結構。用台語復振運動做原居主義計畫，走chhōe家己ê過去來想像另外一款tī黨國中華殖民所設定ê未來，以被殖民「消而無滅」如今成為邊緣ê文化來挑戰維護現狀、鞏固殖民結構ê後殖民意識型態。

第二，用台語做原居主義嘛是反殖民ê政治計畫，是用台語來挑戰中華民國這個殖民政權ê合理性。Tī主流論述內底，中華民國ùi 1987年解嚴以後已經轉換做民主政體，àm-khàm i做為遷占殖民政權ê事實。中華民國政權ê「民主」法理，是óa靠透過族群化kap差異政治運作ê多元文化主義論述。Án-ne ê多元文化族群政策soah繼續壓制台語，koh kā台語群體汗名化，che tiòh是中華民國延續殖民ê證據。

Án-ne以外，台語運動ê目標是復育受tiòh殖民政權所抹除ê語言、文化kap歷史。有關前殖民過去ê本土建構，像Dirlik所辯護，並bē減少i「形成歷史ê關鍵性」：

特別是對受邊緣化ê人kap受壓迫者來講，in ê歷史已經hō權力抹除，所以對in來講，重構過去hō in會使tī in家己ê歷史內底予人看tiòh是重要ê代誌，hông看tiòh ê抗爭tiòh已經有先預設歷史ê身份。Tī對抗否定家己有歷史性ê「史學殖民主義」時，chhōe tiòh壓迫kap反抗ê歷史事實是siōng基本ê任務，nā是beh完成這個任務tiā<sup>n</sup>-tiòh需要不斷用前殖民ê過去（precolonial past）做參照。（2000: 215-216）

Tiòh像台語運動ê音樂人謝銘祐所講：「我一直感覺台語歌hām台語這件代誌，hō台灣真大ê政治氛圍壓制tiâu leh。真濟人感覺台語歌真sòng，但是彼个『sòng』，lóng一直teh記錄台灣。[···]local並無罪，你kám無感覺台灣ê

local chiah是咱真正ê性命力？Tiòh是按怎我lóng會使活leh（江佩凌 2018）。」  
Tī復振台語hām台灣文化ê運動內底，謝銘祐要求咱ài注意中華民國殖民主義是按怎借用「粗俗性」來消滅台語文化，這個低俗性變做是台語所一直承受ê罪名。Na堅持將「粗俗性」套tī台語文化頂懸，tiòh是殖民暴力ê延續。謝銘祐並無kā跤步停tī chia，i koh進一步去熟似走chhōe台語老歌，kā i ê súi chhōe出來，並且展示án-ne ê súi是按怎hō殖民暴力建構做粗俗。所謂本土／台語ê粗俗並m是「罪」，是咱值得珍惜ê寶貝，i是咱ê根、i hō咱性命、定義咱是啥人ê資源。用Dirlik ê話來講，án-ne ê台語計畫「一直是為當下來抗爭，bē使kan-ta<sup>n</sup>停tī過去ê關懷，必須ài直接面對當下ê問題」（Dirlik 1996: 16）。I ê目標是處理中華民國ê中華性tī當下ê繼續統制，beh挽救用本土做中心ê未來。

第三，用台語做原居主義會使有效來批判中華民國政權用無平均ê發展主義做底蒂ê資本主義計畫，延續性來犧牲南部人ê性命成就北部人ê生活。像頭前講ê，南北ê差距論述是an tī省籍做為種族分類ê歷史bō正義當中。Á這ê bō正義koh hông an tī 無平衡ê資本主義發展歷史。南北論述包含文化kap物質面向。Tī文化頂頭，以講台語ê南部人做為北部都會文明／外省ê他者，tī物質層面，南部ê土地一方面予人發展做汙染工廠、電廠ê所在地，另外一方面koh是農產品ê生產地，支持北部做政治中心ê離地、清氣ê生活。中華民國殖民政權用台北做中心，將台灣看做是佔領ê土地，á南部成做in剝削、khà兼lut tiòh利益ê資源。Tī 這個moh-meh下面，南部、講台語、土地連結做一個強烈ê批判氣力，直接挑戰遷佔者殖民主義kap資本主義所形成ê南北差距結構。主張kap土地ê深厚連結，是台語運動重要ê一個環節。親像前文所講ê，本土作家親像葉石濤等人所宣稱ê台灣文學計畫，強調ê tiòh是釘根土地kap自然ê文學，以及記錄人民按怎對抗殖民者ê侵占來保護雙跤所踏ê土地。另外一位台語運動音樂人陳明章，全款將i ê音樂表述做「用siōng真誠ê心／對土地、人文ê關懷」：「Tī這片島嶼上／佈滿tiòh深耕過ê痕跡／無論是汗水下ê笑容／iah是赤足下ê疼痛／這片土地／孕育tiòh咱行過四季春秋」（陳明章 2019）。In所強調本土人民kap土地、自然ê特殊關係，kap Dirlik ê原居主義概念互相呼應。

台語kap土地ê根連性，kap離地、流動ê資本完全倒反。土地ê根連性已



經變成本土／粗俗ê代名詞，隨時lóng會使因為全球／資本來犧牲。台語做母語ê人hō人轉喻閣連結到南部人，變做是中華民國資本主義計畫無平均發展ê犧牲者。南部m̄-nā ūi台灣ê經濟奇蹟提供粗俗勞動力，i ê土地kap環境更加因為beh建立經濟發展所需要ê基礎建設不斷受tióh犧牲kap破害。一直到ta<sup>n</sup>，南部人ê日常生活內底iû-goân teh suh受汙染ê致命空氣，犧牲in ê肺部來替北部人kap工業發展提供電力。用台語做原居主義，ūi慢性thâi死南部人、破害土地ê不平均發展提供有力ê批判。因為án-ne，i m̄-nā是ùi下底行向頂懸ê文化主張，koh-khah是對發展主義所帶來ê物質無平均分配進行抗爭。用Dirlik ê話來講，in的確是「以經濟kap政治發展之名」ê受害者。（Dirlik 2010: 68）

Tng台語kap南部人一直受tióh犧牲kap汙名化，in所粒積ê不滿chit-má被動員來對抗進步政治。Ti當下複雜ê政治狀況，咱相信必需要將尊嚴還hō台語kap講台語ê人以及hō in有權力kā家己號名。Siāng時，咱koh-khah趕緊需要將台語重新定位做對抗殖民主義、權力ê抵抗語言。只有án-ne做，咱chiah會當koh重新開始以台語推動台灣民主ê政治動能。

#### 4. 結論

本文透過分析整理1990年代ê本土主義論戰，指出後殖民主義是按怎受tióh引介到台灣閣替化解解殖本土論提供理論基礎。Dirlik ê論述受tióh論戰各方ê陣營所引用，soah顛倒轉來替殖民現狀提供合理性。本文指出，ùi 90年代初到chit-má，後殖民文化混雜性一直lóng是無受tióh質疑ê真理，用來維持殖民者語言ê地位，koh拆解追揣復振ê被殖民者語言kap文化ê本土計畫。透過直接面對台灣ê語言政治，阮認為Dirlik主張以殖民概念將全球資本主義下底民族國家實施ê無公義形式理論化，會使替台灣所謂ê後殖民當下提供siōng kài基進ê批判。阮借用Dirlik全球資本主義ê觀點對後殖民主義ê批判，展示Dirlik ê論述beh按怎有效來挑戰殖民政體中華民國ê合法性。Dirlik ê原居主義概念kap i烏托邦（utopia）ê精神，會當hō咱直接面對台語運動，挽救這個強欲滅絕ê受殖民者語言。

## 讀者回應

任何批評指教，歡迎email: fcyang.yang@gmail.com，楊芳枝；sam.revo@gmail.com，麥樂文收。

## 參考冊目

- Dirlik, Arif. 1994. "The Postcolonial Aura: Third World Criticism in the Age of Global Capitalism," *Critical Inquiry* 20 (2), pp. 328-356.
- Dirlik, Arif. 1996. "The Past as Legacy and Project: Postcolonial Criticism in the Perspective of Indigenous Historicism," *American Indian Culture and Research Journal* 20 (2), pp. 1-31.
- Dirlik, Arif. 2011. "Globalization, Indigenism, Social Movements, and the Politics of Place." *Localities* 1, pp. 47-90.
- Dirlik, Arif. 2017. *Complicities: The People's Republic of China in Global Capitalism*. Chicago: Prickly Paradigm Press.
- Dirlik, Arif. 2018. 《殖民之後：臺灣困境、「中國」霸權與全球化》。台北：衛城出版。
- Yang, Fang-chih Irene. 2015. "Taiyu serial dramas in Taiwan: A history of problem making." *Television Histories in Asia: Issues and Contexts*. pp. 164-181. New York: Routledge.
- Wolfe, Patrick. 2006. "Settler colonialism and the elimination of the native." *Journal of Genocide Research* 8(4), pp. 387-409.
- 王甫昌2018〈第一章 群體範圍、社會範圍、與理想關係：論台灣族群分類概念內涵的轉變〉，收錄tī黃應貴編《族群、國家治理、與新秩序的建構：新自由主義化下的族群性》，頁59-142。新北：群學出版有限公司。
- 江佩凌2018〈謝銘祐：尋找台灣和自己的樣子〉，《文化+》第20期。中央通信社。<<https://www.cna.com.tw/culture/article/20180928w001>>

- 李承機、李育霖2015〈序章 臺灣的後殖民問題：重新閱讀及面對臺灣歷史經驗與文化現象〉，收錄於李承機、李育霖《「帝國」在臺灣：殖民地臺灣的時空、知識與情感》，頁5-20。台北：台大出版社。
- 李晏甄2010《台灣南北對立想像的興起》。碩士論文：國立政治大學社會學研究所。
- 周盈成2018〈台灣的「包容政治」迷途（一）——我們需要一個沙文混蛋，就決定是你了〉。《思想坦克》。12月12日。<<https://voicetank.org/2018-12-12-politics-of-tolerance/>>。
- 林瑞明1992〈現階段臺語文學之發展及其意義〉，《台灣文學的歷史考察》，頁51-72。台北：允晨文化公司。
- 邱貴芬1992〈「發現臺灣」：建構臺灣後殖民論述〉，《中外文學》，第21卷第2期，頁151-167。
- 邱貴芬2003〈「後殖民」的台灣演繹〉，《後殖民及其外》，頁259-299。台北：麥田出版。
- 符雨欣2020〈專訪王甫昌：台灣大選中，還存在省籍問題嗎？〉。《端傳媒》。1月9日。<<https://theinitium.com/article/20200109-opinion-interview-taiwan-ethnic-politics-identity/>>。
- 陳明章2019〈關於陳明章〉，「陳明章音樂節」，CMC Music。<<https://www.cmcmusic.com.tw/%E9%97%9C%E6%96%BC%E9%99%B3%E6%98%8E%E7%AB%A0/>>。
- 普通人的自由主義2020〈台灣有幸擁有一個共同的語言〉，《上報》，7月31日。<[https://www.upmedia.mg/news\\_info.php?SerialNo=92631&fbclid=IwAR04jnaELUHbG3krpT6MXbcHw7OW8HU8Lvjd0XPBk3I24tln7kphobRwc](https://www.upmedia.mg/news_info.php?SerialNo=92631&fbclid=IwAR04jnaELUHbG3krpT6MXbcHw7OW8HU8Lvjd0XPBk3I24tln7kphobRwc)>。
- 游勝冠2006〈理論演繹？還是具體的歷史文化研究？——「後殖民」作為一種臺灣文學方法論的諸問題〉，《後殖民的東亞在地化思考：臺灣文學場域》，頁391-423。台南：國立台灣文學館。

葉石濤1992〈撰寫台灣文學史應走的方向〉，《台灣文學的困境》，頁13-23。台北：派色出版社。

葉高華2018〈臺灣歷次語言普查回顧〉，《台灣語文研究》，第13卷第2期，頁247-274。

管仁健2020〈大內高手到底有沒有「禁」過台語？〉。《Newtalk》。1月6日。<<https://newtalk.tw/news/view/2020-01-06/350228>>。

蕭阿勤2005〈台灣文學本土典範〉，《文化研究》，第一期，9月，頁97-128。新竹：國立交通大學出版社。



# The First Taiwanese Writer of Children's Literature -- Ng, Lian-Hoat

Ek-sim ANG

Graduate Institute of Taiwan History, Culture and Languages

National Kaohsiung Normal University

## Abstract

Ng, Lian-Hoat was born in Tio-chiu, Kaohsiung in 1913 and died of a lung disease in 1944, aged 32. He was inspired to start his field study career by reading articles written by Toshio Ikeda and Koichi Arakaki when he was nursing his illness. In the early 1940s he collected materials about everyday social life of farming villages of Tio-chiu, including children's ballads, their diet, legends, traditional cultural custom, taboos, metaphors, and humorous rhymes, etc., and compiled 20 written works. He actively learned from Kanaseki Takeo, Toshio Ikeda, and Tateishi Tetsuomi about the study of folklore. Ng, Lian-Hoat is the most accomplished scholar among the many folklorists nurtured by the periodical Taiwanese Folklore. In his writing, Ng implied his worries about the mingling of the developing modern civilization and traditional local culture in Tio-chiu, including daily commercial activities of local inhabitants, children's roles in farming villages, commonplace children's naughty behaviors, children's toys, ballad, rhymes, undocumented traditional legends, taboos and traditional healing and spiritual reliance, all these were aspects of tradition that he worried may suffer from the impact of modern life.

This essay is a reorganization based on the material from "A Study on Everyday Life Images of Tio-Chiu Written by Ng, Lian-Hoat in the 1940s". The work of Ng, Lian-Hoat has become posthumous works for readers of later generations owing to his untimely death. After the oppression of the Nationalist government, we have lost a talent who passionately cared about Taiwanese children's literature. As we struggle for transitional justice, we need to compensate Ng, Lian-Hoat for what Taiwanese history owed him. He was an irreplaceable pioneer of Taiwanese children's literature and history of Taiwanese literature, and when he was gone, Taiwan suffered a great loss.

Keywords: folklore Taiwan, Taiwan folklore literature, Taiwan children's literature, Taiwanese, PingTung local history

# 台灣本土上早ê兒童文學作家黃連發

洪憶心

國立高雄師範大學台灣歷史文化及語言研究所

## 摘要

黃連發1913年出世ê高雄州潮州人，1944年肺病過身得年32歲。是台灣上早關心兒童文化ê兒童文學先行者。破病期間拜讀池田敏雄kah新垣宏一ê文章受啟示才開始採集ê人生。伊採集1940年代潮州傳統庶民ê農村生活包括囡仔唸謠、囡仔ê迺迺物仔、chiáh-sit、傳說、譴損、禁忌、隱語、giát-khiat-á話等ê文本資料攏總20篇。研究成果中，黃連發kah金關丈夫、池田敏雄、立石鉄臣學習民俗學，是《民俗台灣》造就chē-chē優秀台灣民俗研究者當中，上有成就ê一个。黃連發ê文本中隱藏tong-sî日本時代chiáⁿ發展ê潮州社會現代文明kah傳統風俗透濫ê擔憂，潮州街頭人民平時ê經濟活動、囡仔tī農村ê角色、囡仔平時狡怪ê行為、唸謠、韻律、迺迺物仔kah真chē流傳tī地方無公開ê傳說民話，生活中ê譴損禁忌kah舊傳統ê醫病、精神倚靠等，黃連發煩惱外來現代生活對傳統ê改變kah衝擊。本論文是《1940年代黃連發ê潮州地方生活圖像》經過整理了後ê部份，1944年早亡致使伊ê文本變成後世數念ê遺作。經過國民政府ê thún-táh咱失去一个關心台灣兒童文學台灣魂。轉型正義ê同時，台灣歷史對黃連發ê虧欠ài有所彌補，伊是補充台灣文學史kah兒童文學史中袂當欠席ê先行者，失去伊是台灣ê遺憾！

關鍵詞：民俗台灣、台灣民間文學、台灣兒童文學、台語文、屏東學

## 1. 前言

《潮州鎮誌》第十篇〈藝文志〉用唯一一頁介紹潮州唯一ê民俗作家黃連發。伊mā是《民俗台灣》雜誌投稿者當中唯一tòa tī高雄州潮州ê在地人<sup>1</sup>，當今學者讚揚伊是日本統治時期台灣「唯一」kah兒童、兒童文化相關ê作家（邱各容2005：324）。是按怎無人熟似伊？本章透過〈黃連發ê生平kah著作紹介〉、〈先行者ê風範〉kah〈黃連發採集ê潮州兒童民俗記〉等三部份來熟似這個台灣人生份ê作者黃連發kah伊出世ê故鄉。

當中有引用黃連發當初採集ê日文作品，筆者特別增加台語羅馬字ê部份，thang利便現代閱讀ê慣勢。

## 2. 黃連發ê生平kah著作紹介

黃連發，大正2年（1913）10月31出世，昭和19年（1944）6月30過身，得年32歲。世居tī高雄州潮州街3156番地，是chit-má潮州鎮光華國小校門口ê位置。大正10年（1921）4月，8歲入學潮州公學校。15歲ê時，昭和3年（1928）3月28直升全潮州公學校ê高等科一學年修業，彼年高等科ê畢業生kan-na 13个<sup>2</sup>。全年koh考tiòh「高雄州立屏東農業學校農業科」，是後來ê屏東農專、這馬ê屏東科技大學。青少年時恰意損野球bat加入庄內ê野球隊做捕手，這期間有予球khian-tiòh胸坎傷tiòh肺部，致使日後身體欠安一直無好。

到20歲，昭和8年（1933）3月28對農業學校卒業，全年1933年5月初9 hông聘去東港郡新園庄做農業技術人員。昭和10年（1935）7月初8，伊22歲ê時hông授命去「潮州信用購買販賣利用組合」擔任書記ê工課，工作性質對技術人員變文書行政。「潮州信用購買販賣利用組合」是潮州地區唯一ê民間金融機構，koh兼賣農具、肥料、予農民tún粟、短期lú現金貸款、買賣等ê業務。伊tī事業穩定ê時，媒人做chhin-chiâ<sup>n</sup> kah tòà萬丹讀台北女高（chit-má

<sup>1</sup> 池田麻奈（1941）〈植民地下台湾の民俗雜誌〉題解，像黃啟瑞、呂赫若、戴炎輝、陳紹馨、吳新榮、楊雲萍、顏水龍、廖臣漢、杜聰明、吳尊賢、吳守禮、黃啟木、黃鳳姿（池田敏雄夫人）、連溫卿、楊達、李騰嶽等人。

<sup>2</sup> 參考李常吉等編撰ê《潮州鎮誌》，潮州國小歷屆畢業生人數表。（1998：380）

北一女)ê錦榮小姐結婚，彼陣in-ê朋友用連發kah錦榮ê名寫一副聯對，「連理樹花開並蒂錦」、「發歡卮帶引同心榮」、橫批「連枝同氣花燭如錦」(黃連發1943)，祝福in翁仔某(黃連發1943)。生兩個查埔ê一个查某ê，大漢後生黃基博先生，屏東縣新園鄉仙吉國小退休教冊超過53年tī 2001退休以後，mā是koh繼續tī仙吉國小擔任教職。第二後生黃哲兒是潮州鎮潮州國小教師退休、細漢查某团黃麗珠潮州鎮光華國小教師退休，這馬kah伊ê後生查某团攏是中醫師。

彼陣全世界第一擺ê博覽會tī台灣，10月18我出世，民國24年。基就是第一擺ê世界博覽會tī台灣<sup>3</sup>，所以號「基博」m̄是啥物基礎博大lah。<sup>4</sup>

黃連發先生學習農業相關學業，卒業先tī東港郡新園庄做農業技術人員。昭和10年(1935)7月初8，伊22歲ê時hông授命去「潮州信用購買販賣利用組合」擔任書記ê工課。潮州信用購買販賣利用組合是潮州地區唯一ê民間金融機構(李常吉1998:223)，tī大正6年(1917)創立。由陳球(潮州鎮第二任鎮長陳潮海ê老爸)、陳新輝、林廉(潮州庄長)、陳心寧、李炳榮(延壽藥行創辦人)、黃渭川(弓蕉老師kah建築師)<sup>5</sup>、郭墻、吳東家等八人共同發起，委任林廉做首任組合長(相當這馬農會ê理事長)。兼賣農具、肥料，後來改「信用購買販賣利用組合」mā是農民tún粟仔、買賣場所kah短期lúi現金ê金融機構。Tī潮州地區信用組合扮演金融流通和農業推廣ê作用，就是潮州農會ê前身信用組合，是chit-má潮州農會ê前身，kàu-ta<sup>n</sup> mā有103冬ê歷史。

黃連發tī信用購買販賣利用組合食頭路期間，佻意運動、愛損野球，koh擔任庄內野球隊ê捕手，去傷tiòh胸坎年久月深積chià<sup>n</sup>肺病，致使身體狀

<sup>3</sup> 根據葉榮鐘(2003:334)ê講法，1935年10月初10世界博覽會tī台灣開幕。

<sup>4</sup> 2021年03月27筆者親身去屏東縣新園鄉仙吉路91號，黃基博先生任教ê仙吉國小ê訪談口述。黃基博tī1935年10月18出世。

<sup>5</sup> 黃渭川ê後生黃耀明bat講過伊老父是弓蕉老師kah建築師。(黃耀明2008)



況攏無好，一直拖到昭和14年（1939）2月初3伊26歲ê時只好辭頭路去tī台南市外ê清風莊療養所療養，伊因為肺病tī昭和19年（1944）6月30過身，彼陣大漢後生黃基博先生才9歲niá。

黃連發tī靜養期間拜讀池田敏雄〈艋舺ê竈〉<sup>6</sup> kah 新垣宏一〈拜竈君公〉<sup>7</sup> ê文章影響受啟示開始採集，昭和17年（1942）11月，寫一篇〈竈神〉收錄tī《民俗台灣》第二卷第十一號第17頁到18頁，這個起頭ê緣故得著金關丈夫ê看重，尾後陸續投稿一直持續到1943年（昭和19）9月刊最後一篇ê〈台灣民間故事統〉tī第四卷第九號第32到35頁，正式文章攏總20篇，是當初時投稿tī《民俗台灣》ê台灣人執筆者中ê頭三名。黃連發採集台灣ê風俗、童詞、童歌，kā親情kah鄉情ê愛轉移tī囡仔kah潮州鄉土ê題材內底，mā變做伊留予後世數念ê遺作。金關丈夫、立石鉄臣攏有寫悼文懷念黃連發ê過身，夫人黃氏錦榮mā寫文感謝《民俗台灣》對黃連發ê意義kah關心。金關丈夫ê〈予黃連發君ê悼文〉刊tī《民俗台灣》第四卷第八號：

#### 弔黃連發先生

我知影黃連發這個……本雜誌《民俗台灣》昭和17年11月號刊載〈竈神〉ê投稿者。Koh看伊投過一、二擺〈民俗採訪欄〉，今年底收tióh〈台灣ê童戲〉（昭和18年二月號發表），阮足期待伊chiá<sup>n</sup>-chò阮ê採訪者。……伊有託我kā買一本民俗學入門ê參考冊。黃連發先生koh有持續寄手稿來……，阮知影伊ê病情惡化，決定beh收集伊ê手稿，替伊出一本冊。就是阮這馬tng leh整理ê「台灣兒童民俗記」，可惜猶未出版伊tō過身

<sup>6</sup> 池田敏雄先生tī昭和15年（1940）5月30到6月初4連載五工刊tī《台灣日日新報》第六版。

<sup>7</sup> 新垣宏一先生，1913年1月30 tī高雄出世ê灣生作家，讀高雄第一小學校（鼓山國小）、高雄中學校、台北高等學校。伊對殖民統治下ê台灣人有較近距離ê接觸，露顯日人作家對台灣土地ê執性，伊依個人生活範圍所會當接觸ê問題，透過對小人物ê日常觀察，持續表現對主題的關注，是在台日人小說家中bē-tàng忽略ê個人特色。筆者檢索自「維基百科」，網站：<https://reurl.cc/mq8nRY>，檢索日期：2021年5月初8。

--ah! ……黃連發先生tī 6月30結束伊30歲ê人生……伊nā恢復健康，m̄知敢會選擇阮期待ê民俗學者這條路？M̄-koh nā無選擇這條路我相信伊一定是一個會做大事業ê少年人。（金關丈夫1943）（照原文台譯）

立石鉄臣發表感念tī《民俗台灣》1944年（昭和19）第四卷第七號ê〈點心〉：

舊年（1943）對池田敏雄先生hia知影高雄ê黃連發想beh柳田國南先生ê「民俗學入門」這件代誌……我大約tī一冬前kah黃先生你結緣，tī這以後一直無機會koh見面，……tī 6月30過身--ah，真正chiok艱苦。你貴重ê資料得tiòh《民俗台灣》表揚，koh beh編輯出冊，……根據金關先生kah編輯部ê單位指示，一定愛kā你進前ê研究繼續流傳落去。（立石鉄臣1944）（照原文台譯）

黃連發ê夫人黃氏錦榮是寫tī黃連發喪禮期間接tiòh《民俗台灣》，這對in翁婿kah家族ê意義重大，刊登tī第四卷第九號31頁。

8月12前往已故連發先生的遺骨埋葬式時，八月號ê民俗台灣mā拄好寄到，趕緊提去故人ê靈前，予in ê親族kah朋友看，in ê家屬、親族kah會眾真心感受這深遠ê意義，非常感謝。（黃氏錦榮1943）（照原文台譯）

圖表1黃連發ê生平簡歷，是金關丈夫刊tī《民俗台灣》第四卷第八期40、41頁中〈寫hō黃連發君ê悼文〉特別為伊ê弟子黃連發整理ê心意。

圖表1. 黃連發ê生平簡歷

大正2（1913）年10月31出世tī高雄州潮州街潮州3156番地。
大正10（1921）年4月初1 tī潮州公學校入學。
昭和3（1928）年3月28同校高等科一學年修業。
昭和3（1928）年高雄州立屏東農業學校農業科入學。
昭和8（1933）年3月28同校卒業。
昭和8年5月初9受聘東港郡新園庄ê技術人員。
昭和10（1935）年7月初8家已辭職。全日，授命潮州信用購買販賣利用組合書記。
昭和14（1942）年2月初3家已辭職，去tī台南市外ê清風莊療養所開始療養ê生活。
昭和19（1944）年6月30過身，得年32歲。

資料來源：金關丈夫ê〈寫予黃連發君ê悼文〉

黃連發ê文稿雖然kan-na 20篇niâ，m̄-koh tī超前ê時間點，原始保留soah特別珍貴，chia--ê採集lóng是tī潮州。伊是一个注重細節、幼路ê人，雖罔m̄是逐篇文章攏有註記來源，m̄-koh tī原文章ê頭尾會出現漢字「高雄州潮州街」、「採集地・高雄州潮州街」、「筆者は高雄州潮州街在住」ê三款註記，隨時予讀者人清楚文章ê來源。

其中〈台灣ê童戲〉這篇是煩惱舊傳統ê遊戲會受日語透濫來消失來採集記錄像：牽尪仔補雨傘、掠狗仔囡、追咯雞、圍虎陷、損白雷、掩水裡魚、踢熊、包軍、祛碇、打寸、釘干樂；1944年發表ê〈台灣兒童ê惡戲〉是伊回想in老爸細漢大約60年前，到黃連發細漢大約15年前（1928）流行tī高雄州潮州郡農村囡仔ê創治；伊siāng-sī是兒童文化先行者kah民俗採集家。

1940年代黃連發tī《民俗台灣》所發表ê文章自昭和17年11月開始，一直到伊過身昭和19年為止，著作民俗採訪2篇、社會記事3篇、神話傳說4篇、兒童相關採集11篇koh有點心補充記事2篇，攏總22篇，各篇幅ê發表年月、題名、內容出處、內容概述，筆者整理tī下面圖表2：

圖表2. 黃連發著作表kah概述

排序	發表年月	題名	內容出處	內容概述
1	昭和17年 10月 (1942)	歌謠記	第二卷第十號，第4頁	明治30年(1897)ê流行歌。「荔枝好食皮會粗，龍眼好食核會烏，娘仔無來哥無苦、八日無來銀一箍」，彼陣ê經濟現象。
2	昭和17年 11月 (1942)	竈神	第二卷第十一號，第17-18頁	受池田敏雄〈艇舢ê竈〉kah新垣宏一〈拜竈君公〉ê啟示，去調查潮州ê竈神所寫ê第一篇著作。
3	昭和17年 12月 (1942)	虎穴、關三姑	第二卷第十二號，第25頁	潮州北pêng虎穴ê地理風水傳說kah廷姨關落陰。
4	昭和18年 1月 (1943)	論門聯	第三卷第一號，第45頁	門聯是「潮州信用購買販賣利用組合」過年送會員ê禮，「有無相通通信為本」「勤儉治產家自興」橫坡(phit)「同心協力年年春」。伊結婚朋友用in廷仔某ê名寫對聯送伊，koh伊觀察潮州人綴時行鄉民m̄-bat漢字烏白貼門聯ê笑談記事。
5	昭和18年 2月 (1943)	台灣ê童戲	第五卷第二號，第2-7頁	煩惱會受日語透濫來消失，舊傳統ê遊戲，牽廷仔補雨傘、掠狗仔团、追咯雞、圍虎陷、損白雷、掩水裡魚、踢熊、包軍、祛砣、打寸、釘干樂。
6	昭和18年 3月 (1943)	祭祀kah生理人	第三卷第三號，第32-35頁	採集賣雜細仔ê商行，看孔、麥糖廷仔、煎糖魚、糯米廷仔、李仔糖、土廷仔、布袋戲廷仔、廷仔標、賣粿、賣四秀仔。

(後一頁koh有)

(頂一頁koh有)

排序	發表年月	題名	內容出處	內容概述
7	昭和18年 4月 (1943)	台灣童 詞抄	第三卷 第四號， 第18-24頁	採集1-37首，馬馬馬、斬頭做牲禮、 鯽仔魚做下底、恁厝燒金放火馬。
8	昭和18年 4月 (1943)	點心	第三卷 第四號， 第32頁	黃連發對〈祭忌kah生理人〉ê補充。
9	昭和18年 6月 (1943)	台灣童 歌抄	第三卷 第六號， 第2-10頁	攏總19首。搖也搖、猪跤双平製、 大麵双碗燒、肉員炒葫荽、蒜仔炒 魚脰、卜暎着放尿、出門着坐轎。...
10	昭和18年 7月 (1943)	兒童ê	第三卷 第七號， 第14-17頁	記錄7種kah囡仔相關ê風俗、謔 損、迷信，床母做記號、孤齒...
11	昭和18年 7月 (1943)	台灣ê童 戲追記	第三卷 第七號， 第40-41頁	增加4種，攏總15種。 送仔送送你去芎蕉跤...、一放雞 二放鴨三分開...
12	昭和18年 8月 (1943)	紅毛人 採寶譚	第三卷 第八號， 第32-33頁	Ti鳳鼻頭、牡丹、鳳山有5个懷疑 kah紅毛人相關ê傳說記錄。有豬骨 燈心、神奇紅芭蕉、白馬鞍藤、 奇楠馨、十二隻雞仔囡等。
13	昭和18年 9月 (1943)	點心	第三卷 第九號， 第21頁	校正〈台灣ê童戲追記〉第三卷第 七號第二段第十二行ê字，kā一改 做二。
14	昭和18年 9月 (1943)	本島兒 童ê 迺迺 物仔	第三卷 第九號， 第40-46頁	10款利用現成自然ê物件家己做ê迺 迺物仔兼圖解，林投葉做蛇、鼓 吹、球。黃麻、菅芒、稻梗、黏 土攏會當做馬仔、尪仔。柚仔皮 做牛車。香跤縛做輦轎、劍。樣 仔子做塗礮，這國校仔一年ê學生 足gâu做。

(後一頁koh有)

(頂一頁koh有)

排序	發表年月	題名	內容出處	內容概述
15	昭和18年 10月 (1943)	農村kah 囡仔	第三卷 第十號， 第9-13頁	農村囡仔五項重要ê日常，拾肥糞、拾食、挽山菜、拾柴草、飼牛ê細節
16	昭和18年 11月 (1942)	養女kah 媳婦仔	第三卷 第十一號， 第18-21頁	「查某团」因為家世決定伊一生ê命運，有人是好命ê查某团、有人是分--ê查某团，koh有hông做媳婦仔ê心酸差別
17	昭和19年 1月 (1944)	台灣兒 童ê惡戲	第四卷 第一號， 第40-43頁	一篇是寫in老爸細漢大約60年前前到黃連發細漢大約15年前(1928)流行ti高雄州潮州郡農村囡仔ê創治，hā"過衰、摸雞卵、掠豬仔、分銀、弓喙賴、揆喙賴、掩目暘、衝(chhèng)下頰、撞跤曲、鐵頭kah枷頭、草籽仔籃、ù鶉鴉屁kahù銅錢、播(iā)樹種、鼻芳花、翻(phián)蝦孳、tok陷、牛屎開花、掠金鳥仔kah鉤芋種、錶磚仔、捻田英，用19ê動詞，chit-má攏失傳à。
18	昭和19年 2月 (1944)	囡仔相 關ê俗 諺	第四卷 第二號， 第26-29頁	攏總54首，像：囡仔人肛尻三斗火、p̄ng团食p̄ng团睏p̄ng团領双分
19	昭和19年 2月 (1944)	台灣童 詞抄續 集	第四卷 第二號， 第42-44頁	增加38-54首，相部、食干樂。
20	昭和19年 3月 (1944)	台灣民 間故事	第四卷 第三號， 第32-38頁	民間故事戀团婿、賣香屁、變成狗蟻ê虎鼻獅、險予雷公損死ê做稽人、太陽kah月娘、聽眾攏走去ah!

(後一頁koh有)

(頂一頁koh有)

排序	發表年月	題名	內容出處	內容概述
21	昭和19年 4月 (1944)	農村ê糜	第四卷 第四號， 第36-38頁	米少koh珍貴，一般人珍惜儉食，清糜、甜糜、鹹糜、半鹹糜攏總16款ê傳統料理
22	昭和19年 9月 (1944)	台灣民間故事 續集	第四卷 第九號， 第32-35頁	阮躑ê所在、太陽神kah月神、險予雷公損死ê做穡人、hông聽著會驚ê故事等。

資料來源：筆者參照《民俗台灣》執筆者作品一覽排序koh家已整理。

其中有兩篇「點心」是做校正kah補充。第一篇「點心」tī第三卷第四號ê 32頁，主要對〈祭忌kah生理人〉內底「看孔」這個語詞ê補充。

本島大眾對hit台機器『donker kamer (tông-gu-lù kha-mú-luh)』袂按呢講，攏講看孔，所以看孔變做tông-gu-lù kha-mú-luh ê代名詞。我少年就知影這個詞，是對支那人hia學--ê，彼陣這個語詞一直tī我腦海中久久無法度放袂記。我想除了我以外，tī別位應該mā有人會對支那人hia學著tông-gu-lù ka-a-mú-lú這個詞。<sup>13</sup>  
(黃連發1943) (照原文翻譯)

第二篇「點心」tī第三卷第九號ê 21頁，是校正第三卷第七號ê〈台灣ê童戲追記〉ê筆誤，第41頁第二段十二行ê原文「手にわ一粒持つてるる事になる」kā一粒改做二粒。

黃連發ê作品性質有一半以上kah囡仔ê迺迺、童詞、童歌、歌謠、遊戲、諺語等兒童相關ê題材，民間流傳ê神話傳說、民間故事，tī潮州地區走chông ê生理人in-ê社會生活記事，農業社會ê大人tī giám-ngē ê環境中nng-chng求生存、人性現實面ê問題，囡仔牽牛、做工、讀冊、迺迺這款日常無法度脫鉤、分割ê話題。

### 3. 先行者ê風範

金關丈夫看黃連發是人才，失去伊金關丈夫真傷心，看重黃連發是《民俗台灣》tī台灣民俗研究中成就上好ê一位。昭和16（1941）年7月出版，到昭和20年（1945）2月停刊ê《民俗台灣》，台籍執筆者有戴炎輝、黃連發、朱鋒、吳槐、連溫卿、吳尊賢、黃鳳姿、王瑞成、江尚梅、黃啟瑞、石陽睢、楊雲萍、李家齊、李騰嶽、廖漢臣、陳紹馨等人。（圖表3台籍執筆者投稿篇數）

觀察1940年代《民俗台灣》以台籍身份投稿ê 38人中，排第一ê楊雲萍投稿28篇有歷史ê專長，排第二ê戴炎輝投稿26篇是律師，排第三ê黃連發投稿22篇是一個無特殊專長ê民俗工作者，khiok是認真有熱情ê屏東庄腳青年。有一冬金關轉去日本見民俗大師柳田國男，講起最近發現一个人才，koh會當指導伊寫論文可惜無偌久伊to因為肺病來過身--ah，黃連發受金關丈夫ê器重koh想beh進一步指導伊寫論文，最後金關非常傷心mā寫文表達失去「弟子」ê哀傷。（林莊生2014）

黃連發有明確ê方向大量以囡仔ê角度採集童詞、童歌、歌謠、俗諺koh擴大到民間風俗、傳說、譴損社會記事，更加是兒童kah民俗採集ê先行者。邱各容著ê《台灣兒童文學史》中，日治時期ê台灣兒童文學作家、新文學作家中賴和、郭秋生、楊茂松、林越峰、周定山、莊松林、黃連發、黃耀麟、吳漫沙等攏有童話、童謠、童歌、兒童故事、民間故事ê兒童文學作品流傳於世。獨獨黃連發有別其他作家，伊超過百分之五十明確比例偏向以兒童ê角度採集童話、童謠、童歌、兒童故事、民間故事ê分配，倚在後人對黃連發是台灣上早關心兒童文化ê兒童文學先行者ê地位。（邱各容2005：16）這ia莫怪是按怎金關丈夫先生講beh kā伊ê文章整理出版《台灣兒童民俗記》ê原因。



圖表3. 台籍執筆者投稿篇數

執筆者	投稿篇數	備註
楊雲萍	28	別號雲萍生，詩人、台灣文藝史研究，台北市外士林。
戴炎輝	26	別名田井輝雄，律師，高雄市。
黃連發	22	高雄州潮州街。
朱鋒	18	別名莊松林，民俗研究家，台南市。
吳槐	15	民俗研究家，台北市大稻埕。
連溫卿	12	台灣稻殼灰製造販賣組合常務理事，台北市大稻埕
黃氏鳳姿	12	台北第三高女一年生，台北市萬華。
陳紹馨	12	別名山中彰二，台北帝大土俗人種學教室員、皇民奉公會厚生委員、社會學研究。
王瑞成	9	別名川原瑞源，山水亭王井泉大兄，台北市大稻埕。
石陽睢	9	台南歷史館。
吳尊賢	8	台南市。
廖臣漢	7	民俗研究家，台南市。
吳新榮	7	別名大道兆行，醫師，台南州北門郡佳里。
黃啟木	7	台灣電力，萬華。
江尚梅	6	台灣藝術編輯者，台北市。
黃啟瑞	5	律師，台北市大稻埕。
李家齊	5	高雄州東港郡萬丹庄。
李騰嶽	5	醫學博士，台北市大稻埕。
曹永和	5	士林信用合作社。
張文環	5	小說家、台灣文學編輯，台北市大稻埕。

資料來源：筆者根據〈民俗台灣執筆者別作品一覽〉整理<sup>8</sup>

<sup>8</sup> 按照池田麻奈〈民俗台灣執筆者別作品一覽〉，有登記出版頁é記錄整理。Koh參考林莊生（2014：161-162）。

一個是台灣屏東鄉下的台灣民俗工作者，一個是台北帝國大學醫學部的日本教授；一個是沒沒無聞的台灣青年，一個是台灣最高學府的大學教授。黃連發與金關丈夫的遇合，緣起於民俗雜誌——《民俗台灣》的創刊。（邱各容2013：324）

立石鉄臣（1943）按呢回憶：「你貴重ê資料得tiòh《民俗台灣》表揚，koh beh編輯出冊，這馬池田敏雄koh無tī leh，我決定beh好好仔拍拚。根據金關先生kah編輯部ê單位指示，一定愛kā你進前ê研究繼續流傳落去。」尾仔因為時代變遷無照原本ê拍算為黃連發出版專冊，到ta<sup>n</sup>咱猶無法度看著黃連發ê專冊，mā chiá<sup>n</sup>-chò台灣地方人文史永遠有缺角ê所在。

黃連發是補充台灣文學史kah兒童文學史中袂當欠席ê，因為早亡soah變成予歷史落勾ê先行者，時間koh犧牲一个無人熟似ê先行者。無人注意黃連發這個對台灣民間文學有貢獻ê小人物，歷史確實欠黃連發一本專冊著作集。屬文化部管轄辦理台灣文學研究、典藏、展示kah推廣台灣文學業務ê國立台灣文學館，竟然tī館方ê電子資源整合查詢系統中作家資料kah作品資料庫攏揣無黃連發ê文獻實在失職，失去伊是台灣ê遺憾！這是值得咱思考ê問題。<sup>9</sup>

#### 4. 黃連發採集ê潮州兒童民俗記

黃連發無像楊雲萍有歷史專長，戴炎輝是律師這款專業背景ê加持，單純kā伊日常所見採集，咱mā thang講伊是有使命感ê人。另外對心理上推測伊這個做老爸ê心情，知影家己日子無久袂當陪伴囡兒大漢彼種疼囡連孫、惜花連盆ê心酸，想beh親身留下家己心愛ê潮州地方生活現象hō囡孫會當懷念，以當時ê教育政策是全日語記錄伊採集ê潮州地區日常生活，有童歌、童謠、俗諺、新婦仔、囡仔ê孽性、迢迢物仔、農村生活、民間故事ê兒童視野殷勤採集記錄，童歌、童謠、俗諺、迢迢物仔攏koh有特別說明其中ê意思。Nā beh表示台語ê語詞、語法、語氣會tī邊仔標かな拼音，tī chia因為

<sup>9</sup> 黃連發ê作家資料kah作品資料。筆者檢索自「國立台灣文學館電子資源整合系統」，網站：<https://reurl.cc/W3Z52Z>，檢索日期：2021年6月30。

篇幅ê關係kan-na紹介短篇ê作品。

〈論門聯〉採集三副門聯，1943年「潮州信用購買販賣利用組合」過年送社員一副「有無相通信為本」、「勤儉治產家自興」、橫坡「同心協力年年春」門聯，這冬攏總印三千外份送予組合員，開始帶動tī潮州大時行各種ê門聯。朋友用（連發）kah（錦榮）寫對聯送in翁仔某做結婚禮「連理樹花開並蒂錦」、「發歡卮帶引同心榮」、橫坡「連枝同氣花燭如錦」。第三副是另外一款ê長聯「女無不愛媳無不憎願世上家婆讓三分愛女之心而愛媳」、「妻何以順親何以逆勸汝曹男子從一點順妻之意而順親」。（黃連發1943）

〈歌謠記〉是日本領台後明治三十年（1897）民間ê流行歌，原文唱：

「荔枝好食皮會粗，龍眼好食核會烏、娘仔無來哥無苦、八日無來銀一元」或いは「龍眼好食核會烏、娘仔無來哥沒苦一日一角二占五八日計上銀一元」。（黃連發1941）

龍眼、荔枝ê子開始是白色大粒慢慢仔變紅到烏，囡仔人攏等袂到熟就挽來食kah吐腸頭（脫腸），koh有「紅核食至烏核、烏核食至孤禿」、「樣仔青面青々、樣仔黃面黃々、樣仔過棺柴行相隨」（Âng hát chiáh kàu o hát, o hát chiáh kàu ko-khút. Soāi<sup>n</sup>-á chhe<sup>n</sup> bīn chhe<sup>n</sup>-chhe<sup>n</sup>, soāi<sup>n</sup>-á ng bīn ng-ng, soāi<sup>n</sup>-á kòe koa<sup>n</sup>-chhâ kiá<sup>n</sup> sio-tòe）。

荔枝、龍眼、樣仔是台灣鄉土草根ê果子，清彩擲清彩生，kah台灣人ê草根性a-cha食a-cha大好飼、土性、asali ê性格真成，kā實際ê生活寫真透過歌謠唱出--來。表達荔枝、龍眼、樣仔是屬熱性ê果子，食chē會流鼻孔血、躁，猶未黃--ê食tiòh會吐腸頭，囡仔人孤魂驚死食無青狂食無chún節，最後用棺柴行相綴來提醒警告貪食ê後果。用哲學性包裝真實生活面，有暗示、副洗、教示koh爽疼爽疼ê氣味，減弱直接責備ê聲嗽hō人也好氣也好笑。

〈台灣ê童戲〉攏總紹介牽尪仔補雨傘、掠狗仔囡、追咯雞、圍虎陷、擯白雷、掩水裡魚、踢熊、包軍、祛桔、打寸、釘干樂等，11款潮州囡仔平

常時迢迢ê遊戲，逐款攏有詳細ê說明按怎耍kah遊戲ê由來，tī chia紹介失傳ê牽尪仔補雨傘kah筆者細漢足gâu 耍ê 拈梛。

「牽尪仔補雨傘、也好食也好看、也好剝皮袋粗糠、也好剝肉係眠床」攏固定三個人耍，1个倒手phoàh正手，其他兩個正手phoàh倒手拍叉仔kā手牽做伙ná耍ná唱，倒手tī頂懸kā kah伊牽手ê人這兩手擡起來séh過另外一個人ê頭殼頂過，像leh kā剝皮án-ne，三個人同時khù落來，hông séh頭殼ê拄好tī中央，伊ài hā"過牽手倒退出--來，一直循環ná唱「牽尪仔補雨傘、也好食也好看、也好剝皮袋粗糠、也好剝肉係眠床」，無限時間、無限速度、隨人有家己ê節奏綴袂tiòh ê人tō kiat-áu換別人。

「拈梛」（khioh-khok），準備5粒石頭，一pái khian1粒石頭，喙唸「放jí仔、食一jí、放jí仔、食二jí、放jí仔、食三jí、放jí仔、總sa，秤斤，（手péng-péng予5粒石落tī手盤），hap（kā石頭khian起用手緊hap起來，看hap tiòh幾粒石頭，tō算帆數」，囡仔beh耍進前攏會先phín看beh耍幾帆，先到ê人tō先贏。（黃連發1943）

〈台灣童歌抄〉第五首「月光々、點油粧、三歲囡、捧檳榔、捧到阿公店、阿公阿媽釣白魚、白魚請親家、親家愛食鯽仔魚挖目睷、親姆愛食韭菜濫麻油、濫較一双跤仔踈々々。」（黃連發1943）釣白魚tī《台日大辭典(下冊)》內有i四色牌poàh十湖ê意思，i十湖牌仔是田庄老歲仔人平時上俗ê消遣。“釣白魚”是雙關語、暗話，外行人以為是去釣白帶魚，內行人才知影其中ê講話ê藝術聽tiòh kài趣味。

〈台灣童詞抄〉第九首「大頭仔大累々、蚊仔釘鸛雉、鸛雉凸々跳、大頭仔、死却々。」（黃連發1943）（Tōa-thâu-á tōa lúi-lúi, báng-á tèng ka-chui, ka-chui phok-phok-thiàu, tōa-thâu-á, sí-khiàu-khiàu）。“鸛雉ka-chui”是啥？

巴克禮全羅聖經（創世記15：9）

“Lí kā Góa chhú chit-chiah sa<sup>n</sup>-nî bú ê gû, chhít-chiah sa<sup>n</sup>-nî bú ê soa<sup>n</sup>-iù<sup>n</sup>, chhít-chiah sa<sup>n</sup>-nî kang ê mí-iù<sup>n</sup>, chhít-chiah ka-chui, chhít-chiah chí<sup>n</sup>-á.”

巴克禮修訂版台語漢字本（創世記15：9）「你給我取一隻三年母的

牛，一隻三年母的山羊，一隻三年公的綿羊，一隻鳩雛(ka-chui)，一隻鴿仔(chí<sup>n</sup>-á)。」

全民台語聖經全羅本（創世記15：9）“Lí kā Góa chhú chit chiah sa<sup>n</sup> hòe tōa bó ê gû, chit chiah sa<sup>n</sup> hòe tōa bó ê soa<sup>n</sup>-iû<sup>n</sup>, chit chiah sa<sup>n</sup> hòe tōa kang ê mí-iû<sup>n</sup>, chit chiah pan-kah, chit chiah hún-chiáu.”

和合本（創世記15：9）「你為我取一隻三年的母牛，一隻三年的母山羊，一隻三年的公綿羊，一隻斑鳩，一隻雛鴿。」

Ka-chui「鸕雛、加雛、鳩雛」變pan-kah（斑鴿），證明生活語言無用、無文字記錄tiā<sup>n</sup>-tiòh是phàng見斷種。

〈台灣童詞抄〉內底koh有一寡khah短唸詞像第14首「無牙仔獅、與狗咬腔胚」（bô gê-á sai kā kàu kā chi-bai）、第21首「風若透樣仔就到、風若吹樣仔就斷枝」、第31首「客婆腔、倒拘砌、椰拔蒂、腔胚皮、顛倒裂」（kheh-pô chi, tò-kau-khí, lám-pát-á tì, chi-bai phôe, tian-tó lih）（黃連發1942）。一个中立客觀ê民俗採集者，照伊所看不管生活好bái ê真實面攏保留，記錄一个多元koh袂失真ê社會寫真，mā是咱應當學習ê模範。

〈囡仔相關ê俗諺〉（黃連發1943）第10首「河興顧嘴無顧身」（lāi-hin kò chhùi bô kò sin）到底“河興”是啥？koh是hông hò<sup>n</sup>-hián ê話語。當時朱鋒攏總整理七篇ê〈語元と宛字〉，建議修改歹讀ê漢字。Tī第六篇ê語元建議用字中建議「河興顧嘴無顧身」改做「和興顧嘴無顧身」（朱鋒1943），看漢字咱全款讀無。M-koh韋慶陽ê〈透西船〉中：

這位四、五十歲的唐山客，殺豬也那件，拜佛也那件，一成不變的穿著那件深色的衣褲，褲管一邊高、一邊低，一副「內裩、顧喙無顧身」的模樣，坐在椅子上，右腳搭著左腳，不停抖動。（韋慶陽2014）

「河興顧嘴無顧身」這句話tī台灣已經予“呂洞賓顧喙無顧身”取代--ah。黃連發koh有chiok-chē精彩ê潮州生活採集等咱khai時間來欣賞，進一步了解這帶養飼咱美麗土地ê人文、歷史、文化、風俗。

## 5. 結論

1913年出世ê黃連發所採集ê潮州地方生活，受日本時代實用職業技術性ê教育影響，1939年肺病tī厝靜養期間受池田敏雄〈艋舺ê竈〉kah新垣宏一〈拜竈君公〉ê文章啟示，伊ê採集有民俗採訪、社會記事、神話傳說kah兒童題材，1944年過身以前攏總發表20篇文本，是上早關心兒童文化ê先行者。

伊採集〈台灣ê童戲〉、〈台灣童詞抄〉、〈台灣童歌抄〉、〈兒童ê習俗〉、〈本島兒童ê迺迺物仔〉、〈農村kah囡仔〉、〈養女kah媳婦仔〉、〈台灣兒童ê惡戲〉、〈囡仔相關ê俗諺〉kah兒童相關ê就占一半10篇以上，超過百分之五十明確比例偏向以兒童ê角度採集童話、童謠、童歌、兒童故事、民間故事ê分配，所以學者kā黃連發定位是台灣上早關心兒童文化ê兒童文學前行者。伊kah金關丈夫ê緣份「一个是台灣屏東庄腳ê台灣民俗工作者，一个是台北帝國學醫學部ê日本教授；一个是恬恬無名ê台灣青年，一个是台灣最高學府ê大學教授」。伊是一粒恬恬koh失光彩ê天星，伊ê遺作定著是補充台灣文學史kah兒童史ê重要貢獻。

無人熟似ê黃連發，卻是金關丈夫認定ê弟子mā是《民俗台灣》ê台灣民俗研究者中上好ê一个，是《民俗台灣》執筆中蹠tī台灣上南部高雄州ê潮州郡出世ê在地台灣人；koh是上早關心兒童ê兒童文學先行者。伊以兒童多視覺觀察記錄一般人認為上普遍、上粗俗koh無重要ê家庭互動、社會風俗、人際溝通、地方傳說、民俗ê議題mā是潮州地方ê縮影，更加是台灣本土社會生活史ê見證。黃連發是《民俗台灣》台灣人作者中ê前三名，tī戴炎輝kah楊雲萍後壁，因為早亡打亂《民俗台灣》原本beh替伊出版專冊ê計畫，接繼政權交替、獨裁壓制，黃連發ê專冊當然就像幻影消失tī歷史ê記載中。

Ta<sup>n</sup>是本土意識興起，先來後到是歷史演進ê公式，tng先來ê本土文化受後來強勢打壓ê時，保護族群傳統m̄是個人á-sī團體ê擔頭，是當今政府以國家ê責任地位延續、恢復本土文化應該有ê責任kah擔當，重新定位歷史方向，若無台灣人m̄-bat台灣事ê見笑代會一直重演，像國立台灣文學館，無黃連發ê名全款。台灣歷史對黃連發ê定位ài有所彌補，伊是補充台灣文學史

kah兒童文學史中袂當欠席ê先行者。黃連發1944年早亡，予時間袂記--ah，予歷史拍ka-láuh ê台灣魂，失去伊是台灣ê遺憾！

### 讀者回應

任何批評指教，歡迎email: angeksim@gmail.com，洪憶心收。

### 參考冊目

人間福報，網站：<<https://reurl.cc/8y3zAo>>。

小川尚義1931《台日大辭典(上冊)》。日治台灣：台灣總督府。

小川尚義1932《台日大辭典(下冊)》。日治台灣：台灣總督府。

白話字文獻館，網站：<<https://is.gd/2zaBlW>>。

立石鉄臣1944〈點心〉，《民俗台灣》，4(7)：12。

朱鋒1943〈語元と宛字〉(六)，《民俗台灣》，第4卷，第11期，頁25。

池田敏雄1944〈台灣の家庭生活〉，《台灣の家庭生活》，頁5-22。

池田麻奈1941〈植民地下台灣ê民俗雜誌〉，《民俗台灣》，第5卷，第1期，頁33-44。

李常吉等編撰1998《潮州鎮誌》。屏東：潮州鎮公所。

林川夫主編1990《民俗台灣》第一輯到第七輯，台北：武陵。

林莊生2014《回憶台灣的長遠路程》。台北：玉山社。

邱各容2005《台灣兒童文學史》。台北：五南。

邱各容2007《台灣兒童文學年表(1895~2004)》。台北：五南。

邱各容2013《台灣近代兒童文學史》。台北：秀威資訊科技出版。

金關丈夫1943〈黃連發君を悼む〉《民俗台灣》，4(8)：40-41。

韋慶陽2014《倚佇這港海水个人》。澎湖：澎湖縣政府文化局。

馬偕紀念醫院，網站：<<https://reurl.cc/dVYq32>>。

國立台灣文學館電子資源整合系統，網站：<<https://reurl.cc/W3Z52Z>>。

黃連發1941〈論歌謠記〉，《民俗台灣》2(10)：4。

黃連發1942〈台灣童詞抄〉第14首、21首、31首，《民俗台灣》3(4)：18-24。

黃連發1943〈論門聯〉，《民俗台灣》3(1)：45

黃連發1943〈點心〉，《民俗台灣》3(4)：32。

黃連發1943〈台灣ê童戲〉《民俗台灣》3(2)：2-7。

黃連發1943〈台灣童歌抄〉第5首，《民俗台灣》3(6)：4。

黃連發1943〈台灣童詞抄〉第9首，《民俗台灣》3(4)：20。

黃連發1943〈囡仔相關ê俗諺〉第10首，《民俗台灣》4(2)：27。

黃氏錦榮1943〈點心〉，《民俗台灣》4(9)：31。

黃耀明2008《我的父親：黃渭川》。網站：<<https://reurl.cc/zbQ24p>>。

葉榮鐘2000《日據下台灣大事年表》。台中：晨星發行。

彰化基督教醫院院史文物館，網站：<<https://reurl.cc/WEoa2e>>。

衛生福利部胸腔病院，網站：<<https://reurl.cc/o9vNGD>>。







## NOTES ON THE SUBMISSION OF MANUSCRIPTS

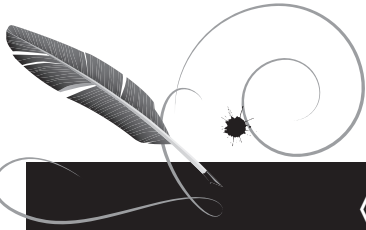
1. Journal of Taiwanese Vernacular is a professional journal dedicated to the study of Taigi or the Taiwanese language. The journal encourages two types of submissions: first, research related to Taigi on any aspects, such as linguistics, literature, or culture. Second, comparative works between Taigi and other languages. Works on multilingualism, language revival and vernacular education are also welcome.
2. The journal accepts research articles, field/work reports and book reviews. Articles and reports are normally limited to 10,000 words or less in English or 20,000 syllables in Taiwanese. Reviews are limited to less than 3,000 words.
3. Manuscript style:
  - A) Manuscripts written in Taiwanese or English are preferred. Please have your manuscript checked by native speakers prior to submission. The author may provide an extra abstract in his/her mother tongue for publication. The author must be responsible for equivalent translation of the abstract.
  - B) Manuscripts written in Taiwanese must be either in Han-Roman hybrid or Roman-only styles. Roman scripts must be Peh-oe-ji. Please use Taigi Unicode fonts for the Taiwanese Roman scripts.
  - C) Footnotes are regarded as notes for extra information, and must be arranged in the bottom of each relevant page. References therefore should be arranged at the end of the full text.
  - D) The potential authors should refer to the journal's sample style for references. For those details not provided in the sample, please follow the journal LANGUAGE.
  - E) Manuscripts normally include a) paper title, b) abstract in Taiwanese, c) abstract in English, d) full text, e) references, and f) appendix (if applicable). Abstract should list up to five keywords.
4. Submission and review procedures:
  - A) Manuscripts are normally submitted by email. Please provide both the Word and the PDF files with appropriate fonts. An extra hardcopy is requested if the manuscript contains special fonts.
  - B) All manuscripts submitted will be subject to double-blind peer review. For this purpose, please do not identify yourself in the manuscript. On a separate sheet, please provide the following information: a) Paper title, b) full name of the author(s), c) affiliation and position, d) contact methods. The submitted copy of manuscripts will not be returned in any circumstances, so please keep a copy of your own.
  - C) Only unpublished manuscripts will be considered for publication. Please submit your manuscripts at least four months prior to the proposed issue for publication.
5. Copyright and honorarium:
  - A) After a manuscript has been published, its author will receive 1 copies of the journal volume in which the article appears without charge.
  - B) It is the responsibility of the author to obtain written permission for quotations from other publications or materials for which they do not own the copyright.
  - C) Upon receipt of manuscript, the author(s) agrees to authorize its copyright to the journal publishers free of charge for publication and reproduction in both print and digital forms for an unlimited period. Authors themselves retain the right to reproduce their own paper in any volume of which the author acts as editor or author, subject to appropriate acknowledgment and citation.
6. The journal is published semiannually in March and September. Manuscripts and books for review should be sent to the editor-in-chief:

Wi-vun Taiffalo Chiung, Center for Taiwanese Languages Testing, National Cheng Kung University, 1 University Rd., Tainan 701, TAIWAN

E-mail: uibunoffice@gmail.com Tel: 06-2757575 ext 52627 Fax: 06-2755190

Website: <http://ctl.twl.ncku.edu.tw/jotv.html>





## 《台語研究》徵稿啟事

1. 《台語研究》是研究台語的學術期刊，專門刊載二類文章：第一類是以台語為研究對象的語言學、文學、文化等相關領域的論文。第二類是以其他語言為研究對象，m̄-koh伊的研究成果會使提供台語文發展參考的論文。
2. 文稿類型：通常分做「研究論文」kap「冊評」二類，有時有「田野/工作報告」。研究論文kap報告的台文稿以2萬字、英文稿1萬詞，冊評以3千字以內為原則。
3. 論文格式：
  - A) 本刊物kan-nā接受用台文iah是英文寫的文稿。母語m̄是台語iah英語的投稿者請tāi-seng自費chhiàⁿ母語人士校稿。作者的民族母語若m̄是台語或者英語，ē-sái ka-tī提供用伊的母語書寫的摘要thang做伙刊。作者ài自行負責母語摘要內容翻譯的妥當性。
  - B) 台文稿接受漢羅kap全羅。羅馬字接受傳統白話字。漢字的部份建議使用本刊kap台語信望愛的推薦用字。漢羅透濫的用法，以文意清楚為原則。羅馬字的字型請用Taigi Unicode。
  - C) 「註腳」採用當頁註，而且限定tī對內文的補充解說，文獻請列tī參考冊目。
  - D) 書寫格式請參考本刊提供的參考樣本，其他無特別規範的部份，請參照美國期刊LANGUAGE的格式。
  - E) 文稿內容順序分別是a)篇名 b)台文摘要 c)英文摘要 d)本文 e)參考冊目 f)附錄。摘要含關鍵詞（siōng ke 5個）。
4. 投稿kap審稿程序：
  - A) 請透過email投稿。稿件請提供Word kap PDF二種檔案。若有特別字型者，請提供紙本thang確保內容的正確性。
  - B) 匿名審稿包含2-3位外審委員，過半數通過才接受。投稿請分作者資訊kap文稿thang方便匿名審稿。作者資訊包含a)篇名 b)作者名姓 c)服務單位kap職稱 d)連絡方式。來稿無退還，請ka-tī留底。
  - C) 本刊無接受一份稿投kui-ā位，m̄無接受已經tī別位的學術期刊、專冊發表的論文。本刊採用隨到隨審的方式，請至少tī預定出刊前4個月投稿。
5. 著作權kap稿費：
  - A) 論文出版liáu，本刊會送作者當期出版品1份，無另外算稿費。
  - B) 作者ài保證kap負責文稿確實是伊的原作而且無侵犯別人的著作權。若違反者，作者ài ka-tī擔法律責任。
  - C) 作者投稿liáu視同同意kā著作財產權永久、非專屬授權本刊以紙本kap數位的任何型式出版kap重製。作者有保留日後tī別giah koh刊iah是集做冊出版的權利；若這情形，作者ài註明原底發表tī本刊。
6. 這份刊物是半年刊，預定每年3月、9月出刊。來稿iah是有冊beh review請寄：

701台南市大學路1號 國立成功大學 台灣語文測驗中心 蔣為文收  
(請註明投稿「台語研究」)

E-mail: uibunoffice@gmail.com Tel: 06-2757575 ext 52627 Fax: 06-2755190

Website: <https://ctl.twnku.edu.tw/jotv.html>



台灣元氣寶典  
定價/250元



蔣為文抗議黃春明的真相  
定價/250元



校園進階越南語  
定價/250元



台灣英雄傳：決戰西拉雅  
定價/250元



槓槌仔龍 Chhoe 媽媽  
定價/260元



中小學生台語認證導論  
定價/270元



語言、認同與去殖民  
定價/280元



台語文語料處理及線上資源研究  
定價/290元



雨怪的婚禮  
定價/300元



戰火人生 / 陳潤明詩集  
定價/300元



喙講台語·手寫台文—台語文的台灣文學講座  
定價/330元



Lóng是金—台語認證考古題  
定價/330元  
附 試題解析



台語羅馬字創意教材  
定價/350元



漢字與越南羅馬字學習效率比較  
定價/350元



民族、母語kap音素文字  
定價/350元



語言、文學kap台灣國家再想像  
定價/350元



台灣俗語講座  
定價/350元



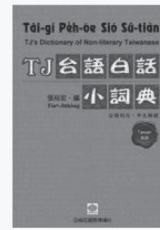
台語觀光文史講座  
定價/350元



越南七桃lóng母驚  
增修放大版  
定價/380元



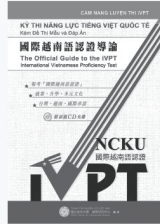
全民台語認證導論·增訂2版!  
定價/480元



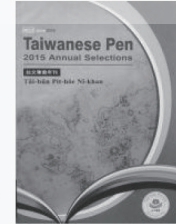
TJ台語白話小詞典  
定價/480元



白話字運動先行者--鄭兒玉牧師紀念文集  
定價/330元



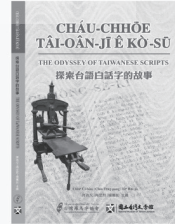
國際越南語認證導論  
定價/480元



2015台文筆會年刊  
Taiwanese Pen 2015 Annual Selections  
定價/480元



台語研究  
定價/500元



探索台語白話字的故事  
定價/600元



越南魂：語言、文字與反霸權  
定價/680元



台語白話字文學選集  
1套5冊  
定價/1500元

